





Ana Olos



Circumstantial Poems, Plagiaries and Versifications.

Versuri de circumstanță, plagieri şi mici însăilări.

Parallel Texts

Edited by
Lidia Vianu.

The original poems
were written in English.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2014

Press Release Bucharest, Tuesday 18 March 2014

Ana Olos

Circumstantial Poems, Plagiaries and Versifications.

Versuri de circumstanță, plagieri şi mici însăilări.

Parallel Texts.

Originally written in English, and translated into Romanian by the poet.

Edited by Lidia Vianu.

Illustratred by Miruna Voican.

ISBN 978-606-8592-46-6

Contemporary Literature Press is publishing one more book by a Romanian poet who writes poems in English. After two volumes by Ioana Ieronim, we are launching now a book of poetry by Ana Olos, Professor of English and Canadian Literature at the University of Baia Mare, Romania. This time,

Editura *Contemporary Literature Press* publică un nou volum de poezie scris direct în limba engleză de un autor român. După volumele Ioanei Ieronim, lansăm acum cartea Anei Olos, profesoară de literatură engleză şi canadiană la Universitatea din Baia Mare. De data aceasta, poeta îşi traduce ea însăşi poemele în limba română.

the poet herself translates her poems into Romanian.

The growing number of attempts, in Romania as well as many other non-English speaking countries, proves that the Empire of the English Language is still growing.

Whether writing poems in English is for Ana Olos a pastime, a game, a choice or an intellectual necessity, the readers will decide for themselves.

Numărul crescând de cărți scrise direct în limba engleză de scriitori din România şi din alte țări care nu vorbesc oficial limba engleză este o dovadă certă că Imperiul Limbii Engleze se întinde pe zi ce trece.

Rămâne ca fiecare cititor să decidă singur dacă Ana Olos scrie poezie în limba engleză ca *violon d'Ingres,* ori ca joc al minții, dacă este vorba de o alegere conştientă, ori de o necesitate intelectuală.

11 March 2014

Lidia Vianu







Ana Olos



Circumstantial Poems, Plagiaries and Versifications.

Versuri de circumstanță, plagieri şi mici însăilări.

Parallel Texts

Edited by
Lidia Vianu

The original poems
were written in English.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2014





Director:
LIDIA VIANU

Executive Advisor:
GEORGE SANDULESCU

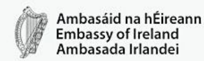
Contemporary Literature Press

Editura pentru Studiul Limbii Engleze prin Literatură









The only online Literature Publishing House of the University of Bucharest

ISBN 978-606-8592-46-6

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake*, line-numbered, go to

A Manual for the Advanced Study
of James Joyce's Finnegans Wake
in One Hundred volumes
by **C. George Sandulescu and Lidia Vianu**,

at the following internet addresses:

http://sandulescu.perso.monaco.mc/
http://editura.mttlc.ro/Joyce%20Lexicography.html

Illustrations and overall Layout: **Miruna Voican.**

Cover: Lidia Vianu
Subediting: Miruna Voican.
Proofreading: Miruna Voican.
IT Expertise: Simona Sămulescu.
Publicity: Violeta Baroană.

Both the English and Romanian versions belong to
Ana Olos.
The original poems were written in English.

Ana Olos

Circumstantial Poems, Plagiaries and Versifications.

Versuri de circumstanță, plagieri şi mici însăilări.

Parallel Texts

Edited by
Lidia Vianu.

The original poems
were written in English.



http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2014

Table of Contents

Lidia Vianu

Quod licet

Ana Olos is a Romanian academic. She teaches English. She is a poet, too. The last two sentences place her at once in an area which we could call The English Speaking Empire. Romania may be the "margin" (as Cultural Studies would put it), but it is beginning to yield its crop of authors whose books are originally written in English.

Teaching English, and especially teaching English literature, lands teachers of various nationalities in a position not very different from Joseph Conrad's—*toute proportion gardée*.

Writing poetry in a language that is not one's mother tongue has its advantages and disadvantages. As Ioana Ieronim—another Romanian poet who

writes verse in English—once put it very aptly: English makes the Romanian poet take a distance from himself. The foreign language can be a mirror of one's mind. The very same language, acquired at a younger or an older age, urges you to play with it, to use your knowledge of its grammar patterns creatively. This can easily become a disadvantage, since one can hardly innovate a language that is not one's own. The native speakers will most certainly frown on it. *Quod licet Iovi*— The publishing houses will contemplate with distrust a book written by an outsider.

Teachers of English belonging to non-English countries—however hard they may try to master their language of adoption—will always be outsiders. Few are those who have the courage and strength to cut off their mother tongue and follow the example of Joseph Conrad, becoming English in everything.

Ana Olos belongs, therefore, to a mongrel space, riding two languages at once. She writes poems in English because English has been the lifelong companion of her mind: as a reader, as a teacher, as an author of didactic books, as a traveller. Her poetry in English comes as a natural sequel to her profession, her readings and her sensibility, moulded by long years of apprenticeship.

There is one short question which haunts me as I am writing all this: Who will read her?

Or rather: Will this book be accepted by the "centre" of the English Speaking Empire?

We certainly hope so. A few arguments from her own lines come to mind: "Bitterly sobbing, / Little Red Ridinghood / goes shopping. / Her colour is out of fashion today .... /Little Red-riding-hood, / change your cap for it's dripping with blood / and don't go gentle into that dark wood again." And this: "I am globody. / I am nobody." And again, "the right of the strong / to be wrong." Former communist countries will certainly sympathise. As for native readers, whether poets themselves or not, *Contemporary Literature Press* is looking forward to their reactions and literary opinions.

Bucharest, 11 March 2011

Introducere.

De unde-mi vin aceste vorbe vorbe
gâlceavă despre păsări în picaj
ziduri în colaps împrejur de sine
o carapace dură de cărat.

Pământ în şoc, crusta e despicată
nu-i mână-ntinsă doar bastonul orb
poate un câine sau un fir de tort
în labirint de gânduri fără rost
speranțe-n van cresc până-n cer de zor
candela-n fum veghează un nesomn.

Cine eşti tu?
întreab-o voce muribundă,
amici perfizi — o punte de suspin
peste şuvoi de lacrimi din privire.

Introduction.

Where do my words come from
a long debate on falling birds
and crumbling walls around
a tortoise shell covers my back anon.

The skin of earth quivers and splits and dies.
No helping hand just blind man's stick to walk
maybe a dog or thread to lead me out
amazing maze of foolish thoughts demand
demolished hopes heap up to skies of gold
the candle sleepless nights does patronize.

Who's who?
mutters the voice of one who dies.
False friends become a bridge of sighs above
the waters wildly flowing from my eyes.

De sun mobilu-ți tâmp n-are semnal
mici oameni stacojii la tribunal
nu ne opri să dăm zarul de-a dura
jocu-i de vorbe — pierdem amândoi.

Your phony phone listened to stops to speak
little red men plead guilty in the court
don't stop us playing with the dice
we are both losers in this game of words.

Zmeu alb.

Noapte
prin galaxii rotund rătăcitor
suflet
sorbind gustul amar din muguri noi
ceţuri
de ramuri atârnate peste morţi
inimi
înfiorate de frumosul fără sorţi.

Floare
dormind strivită nemilos într-un ierbar
vântul
acoperind un ţipăt prenatal
basmul
pentru urechi setoase de minciuni
paşii
ecou al celor odihnind pe sub cununi.

White Kite.

Night fall.
Amidst the starry rolling worlds revolves my soul
long gone
spring love and bitter scents of early hope
mists cling
to trembling branches of a tree over the stone
sad heart
and earthly beauties pass away to be no more.

Blue bells
pressed papery among the leaves of bookish joys
March winds
soothing the cries and pains of children just reborn
tell tales
to eager ears about the years that still return
sad steps
their echo vainly searching feet hid underground.

Râde
de bucuria zilei ce ți-a dat
aripi
înalță peste neguri
zmeul alb.

Be glad
accept whate'er your day gives you before the night
stretch wings
over the shadows and the darkness
a white kite.

Călătorie şi geo-pol-etică.

(Versificându-l pe Ihab Hassan cu
permisiunea sa)

Drum aventură căutare
din junglă în stepe şi-n mare
savane, sahare, zaharovi şi mariane,
jos din subsol sus pân'la Pol
din tranşee până-n Ever-est
gravidă-n metafore e-a noastră căutare

O, aleluia!

Ce-s alea chestii globale?
întreabă cineva agale.

Trăim în vremi cu-alinieri grozave
aşchii amibugui în hinter-

Travel and Gee-o-pol-ethics.

(Versifying Ihab Hassan
with his consent)

Travel adventure and quest
from jungles through oceans and steppes
savannahs, saharas, zacharovs, and mariannas,
from down the hole up to the Pole
and from the trenches to Ever-east
gravid with metaphor is our quest.

Oh, Hallelujah!

But what's global issues?
she timidly asks.

We live in times of dazzling alignments
ambiguous splinters in our hinter-

landuri rearanjări
interactive-n schimbare
fără final
această poveste.

Odihnească-se-n pace! a zis filozoful.

La naiba!

Planetizarea Pământului
când a-nceput cine mai ştie
înainte ca omul să aibă o flintă
belicosul strămoş
trăgea cu pietre la ţintă.
Ce infect! răcni el.
Atacu-i eficace
de stârpeşte răul chiar din găoace
şi toate reintră-n
cursul lor firesc.
Dar ignorând cam ciudat
conceptul ambiguu „iki”
a zis doar atât

lands rearranged
interactive in change
and there is no end
to the marvellous story.

RIP, says the old philosopher.

Golly!

The planetisation of Earth
must have begun
before any man had a gun:
our bellicose-jellicose ancestor
just took a stone.
That's an infection, he claimed.
Attack's the best,
at the source,
and all will have
an essentially natural course.
Still, curiously ignoring
the equivocal concept "iki"
he just said:

eu sunt eu, tu eşti tu
dar voi cine oare veţi fi?
Persoana a treia respiră profund
şi articulează
într-un acut particularism
tolerând melanjul lumesc
de valori ce se-mpotrivesc:
La ce bun toate astea?
Mai apoi
stând nemişcat
între greaua totalitate
şi imortalitate
azvârle drept în sus
ca teroristă potenţialitate
un fragment din Lyotard.

Ăsta-i veacul kitsch-ului
al cultelor cargo.
Lumea-i depozit imens de gunoaie
păstrate şi delapidate
de forţe inegale.
Condiţia globală-i

I am I, you are you,
but who the devil's s/he?
S/he takes a deep breath
and articulates
in an acute particularism,
tolerant of the world's melange
of conflicting values:
What's the use of all this?
Then,
s/he stands still
between the heavy totality
and immortality
and throws up
a terrorist potentiality:
a fragment of Lyotard.

This is the age of kitsch
and cargo cults.
The world has become
an immense warehouse of residues
preserved and plundered
by unequal powers.

Hibridă

ʼntâmplătoare
deşeul ni-e desertul.

Lumea Nouă o-nvaţă pe baba Evropa
cum şi ce e să facă
alertă la ravagii
când se ciocnesc culturi.
Ei pot teoretiza
pe de-o parte asana
de alta coloniza.

Etnologul împătimit
căutând diferenţe
nu mai e izbăvitorul
căci însăşi lumea s-a schimbat
şi el nu poate explica
şocanta discrepanţă
dintre neamuri.

Our global condition's
Hybrid
haphazard
the waste has become our desert.

The New World has taught old Europe
some know-how
alert to the ravages
of cultural encounters.
They can theorise,
part scavenge and part
colonise.

Best seeker of differences
in alien places,
the ethnographer
will not deliver the world anymore
for the very Word has changed
and cannot explain
the shocking disparity
among nations.

17

Dar hai să ne opunem holismului
şi explicațiilor de forță
acum,
când localul şi globalul
ne bruiază constant
lungimea de undă.

But let's resist quick holism
and powerful explanations,
now,
when the local and global
continue to blur
our wavelengths.

Ana Olos

Circumstantial Poems, Plagiaries and Versifications. Versuri de circumstanță, plagieri şi mici însăilări.

Parallel Texts.





http://editura.mttlc.ro

Bucureşti 2014

Sfârşit de ev.

Suflet străvechi dansează în ploaie
oase bătrâne de frig se înmoaie
de frică şi durere
zăvorâţi în cutii de beton
tobele vechi le batem de zor.
Răni şi puroi pe pielea pârlită
tineri ologi se târăsc spre-un culcuş
de soare ferind în cotlon se ascund.
După fiece colţ
o mireasă bocind
îşi zmulge cununa şi vălul căci mirele-i mort.

Mame bătrâne se roagă şi-ncearcă
lapte să stoarcă din ţâţa lor stearpă
pentru pruncii mizeriei
care sug însetaţi

By the End of an Age.

Ancestral soul rejoices in rain
elderly bones shrink from cold
and fear and pain
closed in our partitioned concrete cubes
we ceaselessly beat the old drums with wood.
Boils and burns on the tender skin
legless youths are crawling
to dim and sunless quarters to hide.
Around each corner
there's a groomless bride
who tears off her garment of gauze.

Old mothers mutter prayers and press
shallow breasts to fodder
the babes of unrest
and their suckling drink deep

dintr-al urii venin.

Soare slăvit,
devenit inamic!
Pământ preaiubit —
Paradis nimicit —
în cavou şi-n iad
acum prefăcut
de foc şi îngheţ.

Vrem un nou început
şi solul curat
ploi hrănitoare
pentru tot ce-am plantat.

Limpezeşte văzduhul
izbăveşte din mare
sufletele ce-au pierit
călătoare
învie iar vieţi secerate
salvează-i pe vii, înmulţeşte-le toate.
Opreşte războaie, vulcanii să-i stingi

from the venom of hate.

Worshipped Sun,
you’ve become our torturing foe!
Beloved Earth —
our lost Paradise —
you’ve become our graveyard
and hell
with fire and ice.

We need a new start
and pure soil,
sweet rains
for the sensitive plant.

Clean up the air
and save souls in seas;
redeem beasts and birds
and give ease
to vanishing species
to recover and breed.
Stop wars and volcanoes,

furtuni, uragane, leagă-i în chingi
cutremure-n leagăn tu le preface
că de-atâta amar tânjim după pace.

O voce-n pustiu
peste gemete grele
schelete de prunci
se-ntorc înspre casă.

De zici că ceasu-i aici
ne încredințăm ție.
Nu-ți întoarce obrazul
trebuie să vezi
că-i timp de-nnoire
în credință şi-n crez.

wild winds bind them all,
slow down the earthquakes
to cradling moves
for we need to be spared
from other new dooms.

A voice in the desert
above dying moans
and the skeletons of children
return to their homes.

When you say the hour has come
we confide it to you.
Don't turn your face away;
for we know
it's high time
for our faith to renew.

Pasăre pândind.

Hei, ai venit din nou să mă vezi?
Ce sport ecologic,
un hobby accesibil ca preţ!
Ascuns după stânci
cu picioarele-ntinse comod
mă urmăreşti cu binoclul
de zor.

Eu, fosta-ţi captivă din colivie
cu inelul de aur înfipt adânc
încă în os
mă prefac că nu-mi pasă
de binoclul tău scrutător
fără folos.

Ai venit să mă vezi

Watching Bird.

You've come again birdwatching?
Nice, ecological,
and not too costly!
Hidden there on the crags,
you try to find
a comfortable position
for your long legs.

I, the former cageling
with the gold ring biting deep
into the bone
want to seem unaware
quite natural
in front of your binoculars' lens.

Do you want to see me

cum îmi dreg cuibul distrus?
Reconstrucţia-i grea
şi n-o fac de faţă cu un intrus.

S-o iau de la zero,
sugerezi, iar cu tine?

Ei bine, refuz!

Dar poţi privi dacă te-ncântă
cum îmi întind în văzduh
aripa frântă
într-un dans complicat dureros
la care nu-mi poţi fi partener.
Aşa că priveşte de jos!

Ai vrea să ştii cum de-a ajuns
prizoniera-ţi atât de abilă?
Uite că nu-ţi spun. Dar te previn:
Ia seama!

Lentilele-ţi mincinoase

mending my shattered nest?
Well, reconstruction is
the ugliest test…

Better build anew?
You mean together with you?

I protest.

Still, you can delight in my flight.
I'll stretch out my hurt wings
and parade in the air:
a sophisticated and painful dance
that you would like only visually to share.
Just watch me!

How could a cage bird have shown
an ability same as your own?
Can't teach you but warn you:
watch out!

Your lying lens

să nu te facă să crezi
c-ai învins.
Într-o zi fără veste
vei fi prins în laț.

Nu, n-o să-ți scot ochii,
n-ai teamă, n-o să te-nhaț
răzbunarea nu-i
sportul meu favorit.

Pot doar să te iubesc
aşa cum tu nu m-ai iubit.

should not make you think
that matters are at rest.
Some day, you could be the one
under the net.

But I won't pluck out your eyes
for what you've done to me.
Hurting is not my hobby.

I can only love you
the way you never loved me.

Lui/Ei.
(Monrepos)

Vis imperial în hotel de cinci stele
unde ne-am adunat
ca italienii aceia
pe vremea ciumei
poveşti să depănăm
de temeri să scăpăm
şi de trecerea timpului.

Ne ajustăm vorbele simplu
la ceea ce-i o critică
demnă de-a fi ascultată.

Ies la iveală resentimente mâhniri
din adâncul prea adânc
să riscăm dregări

Him/Her.
(Monrepos)

Imperial dream in a five stars hotel
where we gathered
like those Italians
during the pest
to tell and retell
our stories —
something meant
not just to kill our fear
and the passage of time.

We simply adjust our words
to what is a criticism
worth to be listened to.

Up come resentments and grief
from the depth
actually too deep to risk

pe sub apă.

La capăt de coridor
un bazin de înot.

Să ne bucurăm mai bine
de ceea ce avem
şi să trecem noaptea dormind
în brațe
cu-n op recent de-al lui Foucault.

În patul alb
aparent inocent
n-are rost să rechemi
să evoci oroarea
şi nici atât
(chiar mai puțin)
poveşti vechi de amor.

Fie asta o introducere la curs —
captatio benevolentiae —

a thorough search
underwater.

There's a swimming pool
at the end of the corridor.

Shall we better enjoy
what we have
and pass the night in sleep
embracing
some late Foucault?

On the white
and seemingly innocent bed
it's useless to call and recall
the horror
and even more
(or maybe less)
the vanished romance.

Let this be an introductory conversation,
captatio benevolentiae,

ca să le dăm timp
celor ce-ntârzie
să ne-ajungă din urmă
să nu-i silim să plonjeze
în miezul discuției.

Să-i lăsăm să se acomodeze
cu ambientul
şi personajele.

Numai atunci
să-i provocăm pe cei prezenți,
deşi întrebările lor vor fi,
vrând-nevrând,
pur retorice.

to allow some more time
for latecomers
to catch up
with our beginnings
and not just jump
in the middle of the subject.

Let them accommodate
with the environment
and the personae.

Only then,
challenge the audience
whose questions will be,
willy-nilly,
purely rhetorical.

Paradă între dragoste şi moarte.

(Monrepos)

Cum să măsori distanța ce separă
o strângere de mână şi-un sărut —
Ce-i la mijloc?
De-aş fi o fetişcană
eu ți-aş spune
că mare lucru nu-i.

Dar cum parada mea este finală
nu mai ştiu ce să expun
ce să ascund
din ce-a rămas.

Mâna tot albă,încă nepătată,
din înghețata ce-i acum sirop
ia câte-o linguriță
la cina luminată

On the Catwalk between Love and Death.

(Monrepos)

How to measure the distance between
a kiss and a handshake —
what's in-between?
If I were in my teens,
perhaps I would say
there's not much.

But since my parade is so final
and I don't know what to show
what to hide
from what's left,
my hand — beautifully preserved —
spoons the ice-cream now melting
to creamy delight
over the candle-light dinner with you.

unde suntem doar noi.

Vin de rubin, vin alb fără de culoare
pervers îşi schimba vârsta
în pahare.
Ultimul strop din ce mai e
îl voi păstra pe limbă
cât de mult voi putea.

Ce dulce poate fi
amăgirea
deşi ştiu că-i minciună
eu încă mai cred
rațiunea domină
pasiunile trec.

The wine — red and white—
perversely changes its age
in the glass.
I have only some drops left by now
and try to keep the last one on my tongue
as long as I can.

How sweet, indeed,
deceit can be
and though I know it’s a lie
I still say
that the mind has control
over passion.

Pantomimă.

Sunt pantomima cu limba legată
cu vorba neauzită
tăcerea cuvintelor o suplinesc
cu gesturi larg şerpuite.

Priveşte-mă dar
iar apoi pleoapa închide
îmaginează-ţi ce spun
şi dăltuieşte mesajul
în amintire.

Limbaj poliglot de trup doar ştiut
codat în gena ce l-a născut
ne-a făcut să pierdem grădina
paradisul în vis prefăcut.

Dumbshow.

I am the dumb show
tongue-tied and unheard
infusing snake's movement
into the stillness of words.

Look at me,
close your eyes
and imagine the text,
engrave it on silence
to remember what's said.

World-language of body
well encoded in genes —
this made us lose the garden
but still preserves it in dreams.

Gesturi largi fac popoare —
ca Shiva dansând în neştire.
Plecați pe drumul damnării
mai găsim vreo izbăvire?

Rolling gestures of nations —
many-limbed Shiva dance.
On the road to damnation,
have we left any chance?

Dramă liturgică.
(Canterbury)

Catedrală neagră-n ruine
dărâmată de bombe-n război
devenită azi scenă sacră
pentru litrugica dramă
ce-n soare se joacă.

Chiar de ştiu toţi povestea
sunt de-acord să se-ntoarcă
pelerini peste veacuri
în iarna binecuvântată.

Sunt martorii facerii iară
Maria şi Iosif-s aievea
măgarul cu crucea-n spinare
cutreieră scena.

Mystery Play.
(Canterbury)

Black ruined cathedral,
all destroyed by the bombs,
thy precincts are sacred
for the people who come
to watch the performance
going on in the sun.

Though they know well the story,
still agree to return
on a mystical journey
two thousand winters ago.

They follow the naissance,
watch sweet Mary and Joe
and look for the donkey
to see the cross on its bow.

Scai vineți în pieptu-mi străpuns
pe cap am coroană de spini
şi rănile-mi sângeră-n van
căci sfântul potir e pierdut.

Iubirea mea nu e o taină
cuvânt fără rost.
Simboluri lucesc risipind
cețuri pe munte.

Unde-i Iuda? Chemați-l
să vină sub cruce aici
vreau să-i spun chiar eu însumi
cât de mult l-am iubit.

Vino, Tomo, convinge-te!
Uite-s nevătămat
m-am rugat şi pentru tine
în grădina Ghetsimani.

Statui ai lui Buddha pe-alee

My heart's full of thistles,
on my head crown of thorns,
my wounds are all bleeding
but the vessel's forlorn.

My love is no secret
or a meaningless phrase.
The symbols are shining
in the mountainous haze.

Where is Judas? I need him.
Bring him unto my cross!
I don't want to lose him
for he loved me the most…

Come, Thomas, and touch me.
I am here and alive.
We did meet in the garden,
Gethsemane's no lie!

An alley of Buddhas,

cu-al lor calm nelumesc
înţelept zâmbitoare
cununi colorate
pe silabele-nalte-nfloresc.

Le privesc, mă provoacă
înţelepciunea şi pacea
dar iubi-voi pustia
şi atemporalitatea?

Tu-mi spui: revino
pe Golgotha să tot urcăm
cu răni sângerând
până viaţa de aici
se va sfârşi.

Ia din pâine-o fărâmă,
ia şi peşte, bea vin
în credinţă-i salvarea
şi în harul divin.

keen and calm,
how they smile,
crowned with garlands of flowers
on the syllables, high.

They frighten and tease me
with their wisdom and peace.
Could I just love the void
the atemporal ease?

You say
Come back to the hill-foot
let's resume our climb
on the Golgotha —
bleeding
till the end of this life.

Taste the bread on the table,
feed on fish and drink wine,
and believe in Salvation —
in the Spirit divine.

35

În genunchi rugăciunea
în cuvânt sau în gând
până piere dorința
şi durerea de-a fi.

Ce pură-i lumina
la dejun dimineața
soarbe gloria-ntreagă
căci misteru-i de față.

Let's kneel down and pray deeply
in the silence of words
till the loss of desire
will absolve us of woes.

So pure and sunny
is this morning repast.
Drink in all the glory
for the mystery lasts!

Scufița Roşie.

După atâta plâns şi sughiț
la cumpărături Scufița
spre mol a pornit.

Roşul bonetei
rău s-a mai demodat
e dificil să cumpere alta
căci bugetul ei, biata,
e limitat.

O ho, ho, ho,
bia-tă
Scufiță Roşie rău demodată.

În buzunar de şorț — porte-bonheur —
o labă de lup acoperită de păr

Little Red Ridinghood.

Bitterly sobbing,
Little Red Ridinghood
goes shopping.

Her colour is out of fashion today
and it's really difficult to choose
another hood
as her budget
permits no abuse.

Oh, ho, po-or
lit-tle
fe-male babe!

She carries the wolf-paw
in her pinafore pocket

şi-un deschizător de conserve
să-i dea peste bot de-ar vrea s-o atace
lupul tenace.

Nu nu nu!
Nu nu nu!

Nu prea-i chip să reuşească
seara asta treaba s-o isprăvească.

Bunica e moartă şi rece
iar vânătorul e încă tupilat
la dânsa sub pat.

Scumpa mea, zice mama-ngrijată,
schimbă-ţi scufiţa că-i în sânge muiată
şi nu te mai du în pădure
nici după fragi, nici după mure.

and also a tin opener
for the wolf's too stiff jaw,
in case he
attacked her.

No! No! No!
No! No! No!

There is no hope for her to succeed
in achieving this task overnight.

Granny's dead,
and the hunter's still hiding
under her bed.

Little Red-riding-hood,
change your cap
for it's dripping with blood
and don't go gentle
into that dark wood again,
Mummy says.

Ci şezi tu acas' mai degrabă
şi ale sinelui tău
cuvinte crucişe dezleagă.

But instead,
reconstruct the jig-saw
of your much puzzled self…

Ghicitoare.

Zice-se că unii se-ntrec
la un sport nenumit dar străvechi
cu o singură piatră ţintită
ucid un întreg stol în zbor.

De câştigi, poţi avea
un munte de pietre,
plus piatra ta.

Riddle.

They say some play
a fascinating sport
with no name:
killing lots of birds
with only one stone.

If you win, you can have
the whole henge
for yourself!

Chemare tardivă.

(Ujgorod — Ucraina)

În vizită — un atelier de pictor
resuscitând imagini
din trecut.

Un şevalet uzat —
scaun Van Gogh în faţă
de aşezat modelul
pentru studiul tăcut.

Miros în aer de vopsele
pensule fine o mulţime
şasiuri stive, pânze risipite
tablouri cu-al lor spate către tine.

Parchet curat de parcă pat
ca muze nud să se întindă

Late Call.

(Uzhgorod — Ukraine)

A visit to a painter's "atelier"
brings back some images
I've almost lost.

The fading easel,
a Van Gogh-like chair
for seating models
in a study pose.

The room is filled with
smells of paint,
jars, brushes,
jammed frames, and paintings
hiding their face.

The floor is clean-scrubbed
for reclining muses

pe scoica zilei
ce-a plecat.

Poiecţii cu vechi compoziţii
paradă de imagini fără şir
lume de umbre totuşi vie
culorile stau mărturie
că arta doar contează
şi-n rest, nimic.

Un suflet se deznudă de secrete
fără ruşine el expune lumii
tumultul aprig
din adânc de sine.

Dar fără vrere se insinuează
glasul absenţei tale ca ecou
al unui nedansat
de noi tangou.

Oglinda îmi rânjeşte fără milă
că trecerea ea o reflectă-n fapt.

reposing naked
on the shells of days.

The clicks bring slides of early compositions,
parade of images out of control,
a coloured world of shadows
still so vivid
telling that's art what matters,
art alone.

A skinned soul shows its secrets
lays them bare,
displays its tumult
shamelessly on view,
still, in the meantime,
echoes of your absence
insinuate themselves
and will not rue.

The mirror snarls
for it reflects the passage.

O, fă-o chiar acum să crape,
tu, râsu-mi vinovat.

Cine-i acolo?

Tăcere ca de moarte
frântă-n imagini
şi cortina cade
peste o altă zi.

Hai mai aproape sub a viței umbră
mâna-ți s-atingă numai boabe verzi
degustă vinul din pahare
miros, aromă şi culoare
tu caută bucuria în buchet.

O biată-albină freamătă-ntre geamuri
în plasa transparenței prizonieră
acelaşi zid de sticlă ne separă
atingerea de mână — vicleană barieră.

Oh, break it, mocking laughter!

Who's there?

Just frightful silence
in a sunken image,
the curtain falls
upon another day.

Come closer, under vine leaves,
touch the green grapes
but taste only the wine in your cup
enjoy its smell, its flavour and its colour,
appreciate its exquisite bouquet.

A busy bee keeps buzzing on the window
transparency-trapped, unable to fly;
the same glass wall
stops us from touching fingers
the barriers invisible but sly.

Eu nu pot sta
iar tu nu vrei să vii
nu ne rămâne nicio şansă
oricât am mai dori;
intensitatea despărțirii-i dată
de vârstă, adâncită
de ruşine.

La mal de fluviu amintiri fugare
vântul aduce zvonuri prea târziu
oraşul, fețe, limba, neştiute,
în soare şerpuind încolăcite
ecouri muzicale se preling.
Joc de copii naiv şi monoton
încheie ziua în şotron sincron.

Mă tem că însăşi lumea-i muribundă
un creuzet pentru topit metale
suflete rătăcite-n labirint
încearcă monştrii noştri să-i omoare.

I cannot stay,
you can’t and won’t follow me,
so there’s no chance
for us to ever meet;
intensity is due to parting distance,
deepened by age,
by ridicule, by shame.

On river bank some cosy recollections,
the wind brings music but it is too late;
unknown town, the language strange, new faces,
the music creeping, curling in sun rays;
the children’s game now monotone and naïve
attempts to synchronize the end of day.

I am afraid that our world is dying:
a melting pot in which the metals burn.
So many souls get lost in cheating mazes
trying to fight the monsters hidden there.

Aprinde candele câte ai toate
exclude întunericul şi vina
imploră-a sufletului meu odihnă
ş-aşteaptă zorile senin
căci poate fi-va-ngăduit
să mai revin.

Lit all the candles,
keep out guilt and darkness,
pray for my soul to rest and be again;
and wait for me there in the early morning
perhaps I'd be allowed
to come again.

Între viață şi artă la Stuttgart.

Cafenea pe o terasă fără lume
vacarmul circulației în stânga
scrâşnetul automobilelor frânând
insuportabilă maşinărie de zgomote.

Palmieri şi rododendroni
aici afară
înăuntru tablouri înfloresc pe pereți
departe de chemările oraşului.

Mă simt ca-ntr-o menghină
căci aici totul îmi pare străin.

Un american mi-a spus
simulând invidia

Between Art and Life in Stuttgart.

Deserted terrace café
the traffic booming on my left
the cars' harsh sound
a continuous unbearably screeching
machine.

There are palm trees and rhododendrons
here out
inside the paintings flourish on the cool walls
far from the city calls.

I feel trapped in-between
for nothing belongs to me here.

An American told me
pretending to be envious

ce uimitor poate fi
să le vezi pe astea în premieră.
Sunt din tot mai ahtiaţi de senzaţii
cu riscul de-a fi uitat experineţa
ca să aibă din nou gustul noutăţii
de-a o lua de la capăt.

Clădirea din faţă maiestuos
curbată
ca o femeie uriaşă încolăcită.
Artiştii — mici insecte —
au depus înăuntru
ouşoare minuscule.
Sculptura lui Henry Moore de la intrare
ca un căţeluş de pază privind.

Acolo jos, zgomotul oribil
făcut de maşini
taie văzduhul în două direcţii.

Rampe uriaşe te pot conduce în sus

how amazing it must feel
to someone unfamiliar with all these.
They're more and more hungry
to get the real thing
would've liked to have missed the experience
and have again the taste of novelty
of starting anew.

The building in front's majestic
curvingly planted
like a huge reclining woman.
The artists — little insects —
have laid inside her their minuscule eggs.
The Henry Moore statue at the entrance
seems but a small dog
watching and guarding.
Down there the horrible terrible noise
of the traffic
displaces the air both ways.

Huge ramps can take you upstairs

spre turnurile circulare ce ascund
poate sculpturi de Henri Laurens.
Mă întreb ce caută furnicile astea
între dale
parada lor microcosmică impune
o cu totul altă
dimensiune.

Ghidul ne-a zis ce noroc că e sâmbătă
şi-i putem auzi vocea.

Arta atemporală incorporând timpul
maşini alergând
în contratimp.
Cratima între ele.

În inima mea un locşor dureros se adânceşte
mă supără mai rău ca oricând
acele plante agățătoare lipite de perete.

Ar fi trebuit să ne-ntâlnim aici pe terasă

to the circular towers hiding
perhaps a Henri Laurens.
I just wonder what these ants are doing
around the slabs
their microcosmic parade seems to set
another dimension.

The guide said we are lucky
for it's Saturday
and we can still hear her voice.

Timeless art incorporating time
cars running
in a counter rhythm.
The dash in-between.

In my heart a sore little spot deepens
and hurts even more
those beautiful creepers stuck to the wall.

We should've had our rendezvous

lângă florile albe
lângă masa de marmoră cu vine cenuşii.

Am greşit ora de întâlnire pesupun
şi am pierdut prilejul.

on this terrace
near the white flowers
beside the marble table whose veins
flow greyish.

Suppose I mistimed my coming
losing the chance for us to meet.

Versificându-l pe E. Nida.

Uzitând vocabularul
relațiilor umane la păsări
vor fi nepoate chiar şi verişoare.

Ochii albi —
vere —
trup suflet şi spirit —

sau dihotomia
trup şi ne-trup.

Mai e mult de-nvățat
despre limbă
şi cum ea se schimbă.

Căci nu găseşti savanți

Versifying E. Nida.

To use the vocabulary
of human relations to birds:
they are nephews and cousins.

The white eyes —
my cousin
body soul and spirit —

and the dichotomy
of body and non-buddy [Sic!].

We need to learn
more about language
and how it works.

There are no polymaths

în orice şant.

S-a zis
că-i destul doar un om
să țină în viață o limbă
vorbind-o
de-unul singur
în timp ce se plimbă.

Viețuind nişte luni bune
printre negrii locului
e suprins să vadă la aeroport
numai albi în ziua sorocului.

Dragonii în China-s
simbolul norocului.

Americani ce ştiu spanioleşte
pufăind se perindă
suflându-şi în deşte
să-şi prindă aspirațiile-n cleşte.

in any society.

Someone says:
A single person can
keep a language go
without any
interrelationship.

After living for some months
among African black people
he was surprised to see at the airport
only white faces.

Dragons in China are symbols
of good luck.

Americans who speak Spanish
go puffing
along with their aspirations.

Uniți legal sau nu
cum cere guvernul și legea
pot beneficia de avantajele economice
ale singurătății.

Cinci ceasuri arătând ore diferite
în piața centrală din Dublin
(și la hotelul Academica din București)
spun ce greu este să ne deosebești.

Majordomul solemn ne invită:
intrați, vă rog, în sala de bal
domnilor, ocupați-vă locul
doar fracul e în ton
cu acest context cultural.
Costume de baie nu-s admise
iar halatul flaușat
este indicat pentru alte ocazii.

Married legally or not,
due to governmental regulations
they enjoy
all the economic benefits
of being single.

Five clocks with different times
in the central square in Dublin
(the same at hotel Academia in Bucharest)
tell how different we are.

The butler says:
Our guests enter now
the banquet room.
Gentlemen,
take all your places
to fit different cultural situations
in your tuxedos.
No bathing suits are admitted!
The bathrobe
is for different cultural contexts.

Ce fascinantă viață
creativitatea-i exclusiv a lor
a celor ce încalcă
orice protocol
a celor de pe margini.

Elizabeta uzează sintaxa
împotriva firii
de dragul iubirii.

Culturile nu cresc ca brazii,
în sus,
ci ca bananele.
Trebuie să le îngropi
cu un an înainte.

Dar
când exact?

Life is fascinating
creativity goes with those
who are constantly
breaking the rule
those on the margin.

Elizabeth loves to ruin syntax
for the sake of love.

Cultures do not grow like fir trees
on the top
but like bananas
you have to bury them a year
in advance.

But exactly
when?

Versificând pe oarecine.

Lumea posibilă după James
intentio operi -
intentio lectoris
precum starea ficțiunii

augustinianul tensio
ş-apoi de(s)tensio
spațiu-timp
acoperind distanța.

Timp — categorie topologică
atemporalitate,

imaginea clopotelor...

Cine te crezi?
Monstrul din Loch Ness,

Versifying Someone Else.

The Jamesian possible world
intentio operi —
intentio lectoris
as if status of fiction,

Augustine tensio
and then de(s)tensio,
space-time
covering distance.

Time as a topological category,
atemporality,

the image of bells...

Who do you think you are ?

o sirenă din bazinul de înot
sau doar o bandă Moebius?

Sunt global
un nimeni universal.

The Monster of Loch Ness,
a mermaid in the swimming pool,
or just a Moebius strip?

I am globody.
I am nobody.

Turele de noapte ale Penelopei.
(După „Penelopiada” de Margaret Atwood)

Când toţi peţitorii s-au prăbuşit în somn
ca porcii în noroi
încep să ţes
pânza care cred ei
va servi de giulgi
bătrânului netot al cărui fiu
după război
tot mai lipseşte
de dragul aventurilor.

Dar motivul că ţes este altul;
pur şi simplu îmi place ideea
de-a face o ţesătură perfectă
şi, să zic adevărul, n-am stricat

Penelope's Nightshifts.
(after Margaret Atwood's "The Penelopiad")

When all the suitors have fallen asleep
like pigs in the mud
I begin to weave
the cloth
they think
would cover the corpse
of the old fool whose son
after the war
is still gone
for the sake of adventure.

But the reason I weave
is another:
I simply love the idea of making
a perfect texture

nicio pânză.
Toate-s frumos rânduite în pod
pentru ziua în care
soţul rătăcitor se va-ntoarce
să-nceapă masacrul şi aici.

Ulise, ucigaşul în serie,
nu va-ndrăzni să m-atingă
îndreptându-şi setea de sânge
asupra slujitoarelor fidele
martore nopţilor mele de trudă
căci el mă doreşte numai a lui
servitoare supusă dorinţelor sale.

De ce să am prietene
când el va fi singur
după ce-şi va fi ucis toţi rivalii
a căror tinereţe i-ar umbri gloria
şi-ar face din el un simplu lăudăros
cu singurul merit

and, to tell the truth,
none of those ready was ever undone.
They are all neatly stacked in the attic
for the day when
the prodigal husband returns
to start the massacre.

Ulysses, the serial killer,
won't dare touch me
directing his blood-thirst and zeal
against my faithful maids
who have witnessed my nights spent in toil,
for he'll want me for himself alone
an obedient handmaid
bent to his will.

Why should I have friends
and he be alone
after he'd butchered his rivals
whose youth
could outshine his glory
and make of him a boaster

că poate-ntinde coarda
pe arcul său.

Credincioasă căminului
nimic din lume n-am văzut
în afară de pânza ce-o ţeseam
în ture de noapte
şi de trebile făcute ziua
în locul lui.

Singura-mi vină: am neglijat
misterele feminine —
un păcat ce-l mărturisesc.

Asta, ultima pânză
ce-o am pe război —
cearşaf şi giulgi totodată—
îi va spulbera îndoielile până la urmă.

Şi totuşi, pentru mine nu va fi timp de odihnă.

with the only merit
of stretching the chord
on his own bow.

Faithful to the hearth
I haven't seen anything of the world
besides the pieces of cloth I've been weaving
during my night shifts
and the chores done
instead of him
during the day.

My only guilt: I have neglected
the feminine mysteries —
a sin I sadly confess.

This, the very last piece
I have on the loom —
both bedsheet and shroud —
will finally shatter his suspicion and doubt.

Still, for me there is no chance to rest.

În noaptea când în sfârşit va adormi
în patul de-acasă
îmi voi începe propria-mi aventură
lăsându-l pe el să aştepte.

On that night
when he finally falls asleep in his bed
I will start my own quest
and let him be the one to wait.

Încercare eşuată de-a zidi un turn.

Mă canonesc, te canoneşti
noi (toţi) ne canonim
în zadarnica-ncercare să scriem
o nouă istorie.

Peste noapte ziduri de lut se surpă
în Babel limbile toate s-asmut
şi a rămas prea puţin fildeş
ca să-ntărim construcţia

pentru că
elefanţii albi aproape toţi au pierit
în inima întunecimii
şi doar copacii înalţi
copacii înalţi
supravieţuiesc
pân' la ceruri să crească.

Failed Attempt to Build a Tower.

I worry, you worry,
we (all) worry
during a vain attempt to write
a new history

and the clay walls collapse over night
in Babel the languages fight
and there's so little ivory left
to strengthen our construction.

It's because
most white elephants died
in the heart of darkness
and only tall trees
tall trees
have survived
to grow up to the sky.

Aici
sala de clasă-i tăcută
căci toţi elevii au evadat
ş-au acoperit străzile, drumurile
cu sângele lor roşu
neînchegat
şi cu filele albe rupte din cărţile
din care
au învăţat.

Profesorul e singur
inima sa
o piatră de moară
bate-n cuplete rimate
îndelung exersate
în trimestre lungi cât o viaţă
încearcă frica să şi-o potolească
într-un efort de Sisif să unească
gânduri măreţe cu versuri proaste.

Here's
only the silence of classrooms
for all our pupils have fled
and covered the streets and roads
with their fresh blood
so red
and with the torn white pages
of the books they had read.

The teacher's alone
with a heart as heavy
as a millstone
beats the rhythm
of rhymed couplets
rehearsed
during a life-long term
and tries his/her anxiety to disperse
in a Sisyphus-like attempt to unite
high thoughts with bad verse.

De strajă Drepturilor Omului.

Ce oră-i,
ce oră e
pe excelentul tău
ceas biologic?
Presupun că-i de marcă
elveţian.

Un pic prea rece primăvara —
dau semne de bătrâneţe
în timpul acestei umezi
şi geroase campanii.

De dragul concentrării
adoptă
o poziţie yoga comodă
să-ţi înseninezi dispoziţia
şi vederea

Human Rights Watch.

What's the time,
what's the time
on your exquisite
biological watch?
Swiss-made — I suppose.

Little bit too cold this spring —
me showing signs of ageing
during this damp
and frosty campaign.

For concentration's sake
adopt
a new yoga position
to improve your disposition
and sight

ca să lupți mai eficace
pentru drepturile tale umane şi omeneşti.

Gânduri stupide despre
dis-criminare
re-criminare
şi in-criminare
în sânul națiunii.

Eşti nevăzuta şi şi neştiuta
majoritate minoră
stăpâna planetei vei fi
în jur de 2 mii şi 25.

Încalță ghete noi pentru putere
şi fă-ți o tunsoare modernă
fii gata să petreci câte zile mai ai
într-o pițerie din satul global
sau de-ți place Shakespeare
du-te la mânăstire
cu excelente cicluri idioritmice
de viață —

to properly fight
for your human and humane rights.

Silly little thoughts
on dis-crimination
on re-recrimination
and in-crimination
across the nation.

You are the unseen and unheard off
minor majority
meant to take over the planet
about 2 thousand and 25.

So step in your new shoes for power
and give your hair a fresh stylish cut
prepare to spend the rest of your days
in a nice pizza hut
in the global village
or if you like Shakespeare
go to a nunnery or a monastery
with excellent idiorrhythmic cycles

să nu mai fi mamă, fiică sau soaţă
nici fiu, nici tată sau soţ
ci o unitate centrată pe sine
în meditaţii adânc recules sau reculeasă.

E de fapt ceva nou pe lume?

Am câştigat dreptul de încheiere
prin eutanasiere
pe-o minunată insulă tropicală
sau mai bine oferindu-ne voiaje la Pol
pe calota planetei
petrecând o iarnă arctică siberiană
pe gheaţă?

Nu vreau să cred în zvonuri
şi atenţionări
despre-ncălzirea globală.
Aş vrea să am ocazia
să mă congelez pe veci
în a vântului pală.

of life —
never again daughter, wife or mother
husband, father or son
but a self-centred unit in meditation.

Is actually anything new in the world?

Have we earned the right to end
by euthanasia
on a wonderful tropical island
or better give ourselves a trip to the Far North,
the top of the planet,
and spend a Siberian Arctic winter
on ice?

I don't want to believe all those rumours
and warnings
about global warming.
Wish I could be given the opportunity
to freeze in the breeze
for ever.

După un secol ori doi
exploratori de pe alte planete
din alte lumi
vor descoperi cu mirare
civilizația asta apusă demult.

After a century, maybe two,
new explorers coming
from another planet or world
will discover in wonder
this long gone
civilization.

Forța bazată pe dreptul
celui puternic de-a greşi
de a-l supune pe cel slab
forța brută sau puterea minții
puterea numărului
puterea neamului
puterea rezistenței pasive.

World power based
on the right of the strong
to be wrong
and impose on the weak
physical force
or the power of mind
the power of number
the power of kind
the power of passive resistance.

What is the source — the reason of force?

Vis imaterial într-un hotel de lux
spațiu cvadri-dimensional

Immaterial dream in a luxury hotel
four-dimensional space

desupra şi dedesubt
coridoare secrete
ce unesc
şi opresc
pereţi şi uşi ce despărţesc.

Alege cheia sau ciocanul
ca să deschizi calea
sau stai şi aşteaptă
echipa de salvare
ce nu mai vine.

Care-s cuvintele cheie
au rămas neschimbate?
Dreptate, libertate
vorbe despre egalitate
poţi să-mi defineşti aceste concepte
atât de des discutate
şi nicicând aplicate?

and above and below
the secret corridors
that unite
and block
walls and doors that divide.

Choose the key or the hammer
to open the way
or just wait and wait and wait
for the rescue team
that may never come.

What are the key-words
are they the same?
Freedom and liberty
talk of equality —
maybe you
can give me
a definition
of these concepts
so much discussed
and never applied.

Ce lume absurdă!
Cine va rosti oare
cuvântul de pe urmă?

An absurd world.
Who's gonna say the final word?





http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2014

Ilustrate din Londra

Postcards from London

1. L'onde donne to hn.

Acel „âme" — rațiunea de-a fi
a metropolei.

Sirene şi tritoni căutându-şi
sufletul noaptea
țâşnesc în aer, plonjează
şi plutesc spre depărtări.

Ce stânjenitor să admiți
alteritatea:
heterutopic şi heliotropic.

Themis — zeița justiției
corcitură între culturi.

Distorsiune de sunete
sintaxă

1. L'onde donne to hn.

The *âme* of the city's aim:
just to be.

Soul-searching mermen and maids
at night they
soar and plunge
and float away.

It's so embarrassing to acknowledge
otherness
heterutopian, heliotropian.

Themes — the goddess of justice —
a cultural mongrel.

Distortion of sounds
syntax

colaje din hărți.

Neam nou limbă nouă
supraviețuiesc cei puternici.

Armează-ți vapoarele
a sosit timpul
să acționezi.

Dinți albi
periuțe perfecte
pastă fără adaos.

Accelerează spre haos.

a patchwork of maps.

New breed new speech
the fittest survive.

Arm your ships
time for action
has come.

White teeth
and perfect toothbrushes.

Speed up to chaos.

2. Muzeul Britanic I.

Asta-i mumia?
întreabă copilul uimit.

Sarcofagul deschis
din lemn revopsit — o ladă.

Capul cu mustăţi
şi păr albăstriu
giulgiu-i măcinat de timp
dar mortu-i ca v
iu.

Gua într-alt sarcofag
arată cele două căi spre larg
în negru şi-albastru.

Osiris şezând
cu îmblâciul şi toiagul în sus

2. British Museum I.

Is this the mummy?
asks the child amazed.

The coffin's open —
just a painted case.

The head inside moustached
with bluish hair.

The shroud is dust
and still he seems aware.

The Gua's coffin shows
the double way
in blue and black.

Osiris seated
with his crook and flail

doi lei de pază
la porțile de răsărit şi apus.

Două căi în două culori
două lumi dedesubt
înainte prin timp
înapoi spre trecut
pe un papir funerar stăvechi.

two lions guard
horizons east and west

two different coloured roads
two worlds beneath
and times ahead
to past events
on funerary papyrus.

3. Galeria Tate.

O Măiastră mică de Brâncuşi
pe o coloană sură
capul d-rei Pogany
într-o vitrină.

Într-altă-ncăpere un Whistler
fără mămica
căci ea-i plecată
în Americá.

Mică, alertă
femeia-n fulgarin
umblă c-o sacoşă pe care-i
un ciclist albastru în şa.

Port un flutre galben
pe bluza mea violet.

3. Tate Gallery.

Brâncuşi's small Măiastra
on a grey column
Madame Pogany's head
in a glass box.

In another room Whistler
without his mother
for she's gone
to America.

Small, alert
woman in raincoat
carries a bag. On it
blue bicycle rider.

I wear a yellow butterfly
on my violet blouse.

Toți avem fluturi galbeni
pe piept.

Instalații stresante
de Rebecca Horn.

Pene şi țevi mari de metal
prin vine roşii de plastic
curge mercurul letal.

Artişti cu premiul Turner
expun pattern-uri geometrice.

Irlandezul Willie
într-o cameră obscură
proiectează pe ecran
drumuri de noapte pe zgură.

O voce deapănă istorii
aştepți în friguri

All of us have yellow butterflies
on our chests.

Rebecca Horn's installations
so frightening.

Feathers and huge
metal pipes
mercury
floats in red plastic veins.

Turner prize artists
with their geometrical patterns.

Irish Willie
in a darkened room projects
on a screen
roads at night.

A voice tells the story.

declicul ororii.

Dar absolut nimic nu s-a-ntâmplat.
Nu cât timp am stat eu pe-acolo.

You expect something
terrible to happen.

Nothing did
at least not
while I was there.

4. Scuarul Trafalgar.

L-am aşteptat pe amiral noaptea
între două milenii
dar în zadar.

Faimosul sărut —
inventat unui regizor
pentr-un cuplu de staruri —
în fapt n-a existat.

Şi totuşi
crezusem cu-atâta ardoare
că istoria se va repeta.

4.Trafalgar Square.

I uselessly waited
for the admiral
during the night
between the millennia.

That famous kiss —
a lie invented by a film director
for two famous actors —
never really happened.

Still
I wanted so much
to believe
it could come true.

5. Muzeul Britanic II.

Şase sute de profesori
universitari din toată lumea
în secția de sculpturi orientale a
muzeului
hăpăie cârnăciori cu muştar
şi beau vin.

Statui ale lui Shiva
urmăresc fără păs
ăst dezmăț.

A cui idee idioată va fi fost?

5. British Museum II.

Six hundred
international academics
eat sausages with mustard
and drink wine
in the oriental section
of the museum.

Multilimbed Shivas
impassably watch
the noisy progress tonight.

Whose crazy idea was this?

6. Piațeta Picadilly.

Un buchet enorm de frezii
trimis de a doua soție
a unui poet celebru
mort demult
înmiresmează cămăruța
umilă de hotel.

Gest neaşteptat.

6. Piccadilly Circus.

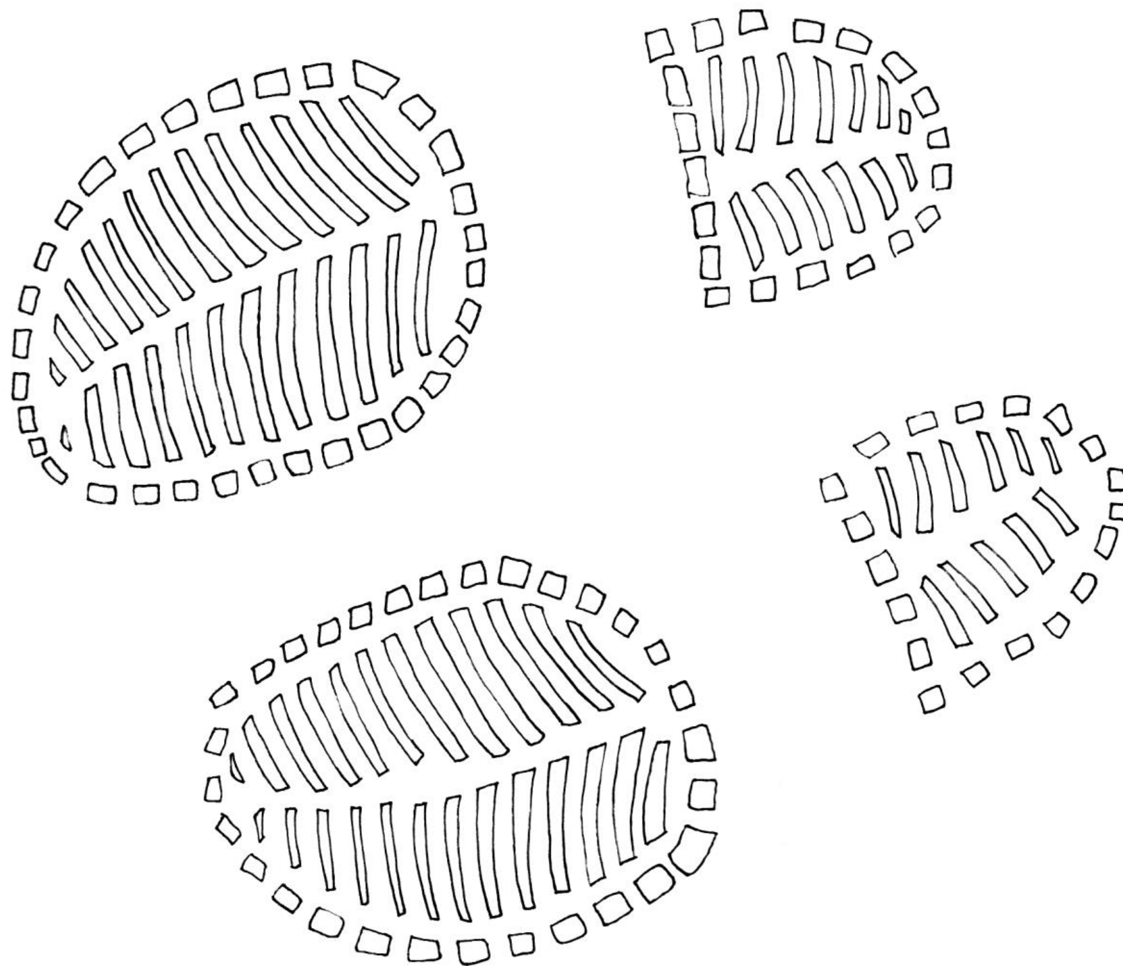
A huge bunch of freesias
sent by the second wife
of a famous dead poet
perfume
my small room
in the old hotel.

Quite unexpected...

Ana Olos

Circumstantial Poems, Plagiaries and Versifications. Versuri de circumstanță, plagieri şi mici însăilări.

Parallel Texts.





http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2014

Cursuri de vară la Ottawa.

Summer Seminars in Ottawa.

Ceremonie.

Azi dimineață ne-au dus să-ntâlnim
un şef de trib indian.

El viețuieşte într-o lume
necunoscută nouă.
Ochii săi explorează
o altă dimensiune
cu spiritele în comuniune
şi cu cele şapte elemente.

Ochii săi înnoptați
părul ca pana corbului
lucitor
i-atinge brâul
peste panatalonii europeni.

Şi totuşi

Ceremony.

This morning they took us to meet
an Indian chieftain.

He lives in a world
entirely enigmatic to us.
His eyes explore
another dimension
communing with the spirits
and the seven elements.

His eyes are dark
his hair is raven-black
and glossy
touching his waste
over his European trousers.

Nevertheless

haina din piele de căprioară
împodobită cu franjuri şi mărgele
aduce mai degrabăa uniformă militară.

Îşi deface desaga
cu bocceluţe rânduite
tutun şi ierburi de leac
şi alte lucruri misterioase
ce nu ni le arată
celor care urmărim
ceremonia.

Ia o scoică —
destul de mare —
aprinde iarba dulce
şi c-o pană de corb-evantai
înteţeşte focul.

Dar de fapt nu pentru
flăcări
ci doar pentru fum
fumul

his deerskin jacket with fringes
decorated with beads
reminds of some military attire.

He unpacks the sack
in which he carries his folded bundles
tobacco and medicine bag
as well as other mysterious things
never shown to us
who all watch
the ceremony.

He takes the shell —
quite a big one —
and kindles sweet grass
and there's the raven feather
to fan the fire.

But all he is after
are not the flames
just the smoke
the smoke

ce se-nalţă la cer.

Ne cere să repetăm
gesturile sale
să ne curăţim
mintea
cu fumul din căuşul palmelor
de parc-ar fi apă.

Să ne curăţim ochii
nasul
simţurile;
să ne curăţim inima.

Ne spune poveşti
despre străbuni
şi străbune
despre Soare şi Lună
despre înţelepciunea Broaştei
şi-a Corbului.

that rises up to the sky.

He asks us to perform
the gestures he did
in order to clean
our mind
with the smoke we carry
in our cupped hands
as if it were water

to clean our eyes
our nose
our senses;
to clear our hearts.

He tells tales
about forefathers
and great grandmothers
of the Sun and of the Moon
about the wisdom of the Toad
and of the Raven.

Pentru el
ceea ce contează
mai mult decât orice
este umbra
imaterialul
ce se leagă de Spirit.

Să căutați
lucrurile
pe care nu le puteți atinge
sau poseda.

Asta ne spune.

And for him
more important
than anything else
is the Shadow
immaterial
related to the Spirit.

You should look
for those things
you cannot touch
or retain.

That's what he says.

Simona.

Femeia inuit
pe nume Simona
îşi spune povestea.

Iubitul ei american
reformulează spusele ei
în engleză.

Whisky-ul e ieftin
spune ea
de asta am băut.

Tutunul e ieftin
de asta am fumat
şi iarbă.

Dar laptele e scump

Simona.

The Inuit woman
whose name is Simona
tells her story.

Her American lover
rephrases her thoughts in English.

Whisky is cheap
she says
that's why I drank.

Tobacco is cheap
that's why
I smoked the grass.

But milk is expensive

de asta
a trebuit să alăptez
şi să mă las
de proastele deprinderi.

Iar acum pricep
şi pot vorbi
despre diferențe.

Ea-i o femeie inuit
care ştie vorbi
engleza şi franceza
dar preferă propria-i limbă
pentru că încă mai e
copilul Nordului
al neamului ei, poporul.

therefore
I had to breastfeed
and got away
from my bad habits.

And now I understand
and can tell
about differences.

She is an Inuit woman
who could speak
French or English
but prefers her own language
for she's still
the child of the North
of her people, the people.

Acordeonul de la Meech Lake.

Lacul e locul unui acord
ce-a eşuat
dar cei care au fost de față
măcar au încercat.

Au încercat din greu
din răsputeri
zice un martor ocular, o doamnă
ce-a bătut la computer documentele
şi le-a stilizat
dormind la catul doi.

Am uitat cum se numea.

Meech Lake Accordion.

The lake is the place of an accord
that actually failed
but those who were there
at least they tried.

They tried so hard
really hard
says an eyewitness
the lady who typed
and stylised the documents
and slept on the second floor.

Her name I forgot.

Kingsmere.

Cel care-a locuit aici
poate fi văzut în poze
şi trebuie că şi-a iubit
tare mult Mămica.

Iar aici sunt
hainele ce le-a purtat
casele
în care-a locuit.

Camerele-s bântuite şi acum
de spiritul său neodihnit
la fel cărările
ruinele ciudate şi portalurile
grădinile.

Unii zic c-a fost

Kingsmere.

The man who lived here
can be seen in the photos
he must have loved
his Mum very much.

And here are
the things he wore
the houses
he lived in.

The rooms are still
haunted by his restless spirit
and so are the paths
the strange ruins and portals
the gardens.

Some say he was as mad

nebun de legat
alții în schimb c-a fost înțelept.

De unde să ştim
c-a fost una
sau alta?

Lucrurile materiale
tocmai văzute
nu pot spune prea multe
şi-i interzis să le atingi
ca să comunici
cu spiritele
care l-au întâlnit
la şedințele din casa asta.

Una sau alta
din trei
aici
la Kingsmere.

as a bat in a belfry
others say he was wise.

How can we know
whether he was
one or the other?

The material things
just seen
can't tell us too much
and it's forbidden
to touch them
to get into contact
with the spirits
who had met him
at the séances in this house.

One or another
of the three
still here
at Kingsmere.

Bulevardul King Edward.

Stradă lungă şi fără cotituri
mă poartă
exact unde vrea ea.

Picioarele-mi se mişcă de-acum
ca nişte automate.

Iată o biserică,
iată alta.

Merg mai departe
ascultându-mi propriii paşi
lăsând maşinile să treacă
pas după pas
doar merg
rememorând scene
din trecut.

King Edward Avenue.

This long and unwinding street
takes me
just where it wants.

My legs are moving
automatons by now.

There's a church,
there's another.

I just walk on and listen
to my own steps
let the cars run past
step after step
I just go
remembering what had happened
a long time ago.

Am o sticlă de vin
pentru gazdă
şi-mi amintesc de gustul
supei de avocado rece şi verde
ce-am mâncat-o împreună
în urmă cu ani.

Acum
chelnărița italiană
îmi laudă supa de tomate
proaspăt gătită de bucătar.

Dar peştele şi cartofii pai sunt grețoşi
mai ales când mănânci
de unul singur.

I carry a bottle of wine
for my host
and recall the taste of
the green
cold avocado soup
we ate years ago.

Now
the Italian waitress
praises the tomato soup
their cook has just made.

But the fish and chips are horrible
especially when
one eats alone.

Contemporary
Literature Press

http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2014

Cursuri de vară pe Coasta de Vest.

Summer Seminar on the West Coast.

Podul Capilano.

Rânduri-rânduri de turişti
stând la coadă
în deficit de frică
vânători de senzații tari
înainte de moarte
şi le doresc.

Prea multa siguranță
te privează de fiori.

Ghidul care-ar trebui să ia bilete
zice că nu-i mare scofală
că ăştia umblă doar să ia bani.

Profesorul pensionar cu masca

Capilano Bridge.

Rows and rows of tourists
queuing
not having known fear
they want to try
a stronger sensation
before they die.
That's what they want.

Too much security deprives you of highs.

Our guide who should pay for the tickets
says it's useless, no fun
and no doubt
they charge more than it's worth.

The retired professor wearing the mask

unui star de cinema —

ori chiar Sean Connery-n carne şi oase
deghizat să ne-nşele —
ne spune o groază de anecdote
şi el ce le ştie pe toate
zice că podul e safe.

Dar de ce tocmai podul ăsta anume
de vreme ce-s fluvii destule pe lume?

of a cinema star —

or maybe he's really
Sean Connery in deceptive disguise —
tells lots of stories
and knows data
is sure
that the passage's secure.

But why try this particular bridge
since rivers are everywhere?

Reglementări despre cerşit.

Scuzaţi-mă, doamnă,
care-i tema discuţiei azi?

Flautistul nevăzător preferă să cânte
aici pe alee, zic ei.
Nu-i staţie, nu-i colţ, nici poliţai
poate cânta ce îi place
şi cât îi convine.

Pune-i un ban în pălărie,
fă asta, te rog.

Sunt şi eu un biet cerşetor
dar cerşesc numai amor.
Să cer să cerşesc
poate nu-i suficient

The Regulation of Begging.

Beg your pardon madam
what's the topic today?

The one-eyed musician loves to play
his pipe in the alley they say.
There's no bus stop, no corner, no police,
he can play whatever he likes
at ease.

Drop your coin in his hat
do it, please.

Jolly beggar I am
but I beg just for love;
begging and begging for it
maybe's not enough

căci tu nu m-asculți
când îți vorbesc.

Iubire, te rog,
până nu-i prea târziu,
te rog, ascultă-mă!

Melodia asta suavă
ar putea să-ți amintească
ce ne spuneam mai demult amândoi:
Nu lăsa iubirea să zboare
ca frunza de vânt
desprinsă din pom.

Te mai iubesc şi acum,
crede-mă,
te rog.

since you never listen
when I speak.

I beg you my darling
until it's not too late
beg you, listen!

The tune is so soft
it might remind you
of what we used to say so oft':
don't let love leave
like an autumn leaf
its tree.

I still love you
beg you:
believe.

Rememorări.
Serial cu somon.

Recollections.
Salmon Series.

1.

Ora 3 noaptea acasă la mine
„Cameră de noapte" —
volumul de versuri pe noptieră

Orăşelul dintre dealuri — reşedința mea
unde pot dormi gratuit şi cât voi vrea.
Am numărat
sute de oi
şi nu dorm nici acum
aşteptând răsăritul.

Jurnalul meu e memoria
şi-mi amintesc
de mii de mile lăsate în urmă
Pământul văzut de sus
oceanul noaptea
şirul munților Rocky
piscuri cu zăpadă ziua

1.

3 o'clock at night in my room.
"Night Room" —
a volume of verse on my night table.

The small town among the hills is my home
where sleep is only apparently cheap;
I have counted
hundreds of sheep
and I am still awake
waiting for an earlier sunrise.

Memory is my diary
and I remember
the thousands of miles left behind
the Earth seen from above
the ocean at night
the Rockies
with snowy peaks in the daylight

în sus şi în jos
înălțându-ne-n văzduh
sau iar căzând
apoi, dintr-o dată trezirea
am atins pământul din nou.

Între timp
în săptămânile cât am lipsit
doamna de la etajul şase
s-a prăpădit;
deci pot trage liniştit
apa la baie oricând am chef
nu mai e nimeni să reclame
scârțâitul de parchet
noaptea.

up and down, soaring high
falling behind
then, a sudden awakening
when we touched earth again.

In the meantime
during the weeks I had been astray
the lady who used to live on the sixth floor
passed away;
so I can now undisturbed
flush the toilette whenever I want
and nobody minds anymore
the screeching floor
during the night…

2.

Mereu mi-au plăcut peştele şi carnea.
Peşti în jurul meu
lucioşi lunecându-mi printre degete.
Cum să iubeşti indefinitul?

Răni puroind infectate
cer răzbunare
prânzul meu ritual — precum ştii
este tot peşte!

2.

I have always loved fish and flesh
Pisces around and with me
slippery sliding escaping my grip.
How can you love the indefinite?

Painful wounds inflicted infected
ask for revenge.
My ritual dish — you understand —
as it used to be, is still fish!

3.

Acum trei săptămâni la Ottawa
m-au dus cu ei sus pe deal
la un club de golf —
o dublă aniversare.
Două doamne frumoase
cu vârsta mărturisită
şaizeci şaptezeci, eu între ele
în clubul elegant de pe deal.

Se putea oare găsi
un loc mai potrivit?

Comandați somon cu carnea roză
Vin roşu sau alb?
Culoarea-i la-ntâmplare.
Prosit, cheerio şi La mulți ani!

3.

Three weeks ago in Ottawa
they drove me uphill
to a golf club
to celebrate
a double anniversary.
Two beautiful ladies whose age
when confessed:
sixty and seventy and mine in-between
in the elegant club in the hills.
Could have been elsewhere
a more proper setting?

You order salmon for its flesh is pink.
Red or white wine?
The colour's chosen at random
Prosit, cheerio, to your health.

Apoi, ca un ecou:
„Puneți-vă centurile de siguranță!"

Then, as an echo:
"Fasten your belts!"

4.

Masă cu prieteni
în oraşul unde
se-ntâlnesc patru râuri
(ea-mi zice că-s doar trei).

E mai mult ca sigur
că nu-ți vor servi
mâncăruri cu carne.
Somonul sălbatic
e pregătit gata
de inspecție
priviți
ce frumusețe!

Aşa că nu-i nevoie de introspecție.

4.

A dinner at friends
in the city
where four (she says three)
rivers meet.

It's only certain that
they never
would give you meat.
A red wild salmon's ready
for inspection
just look
what a beauty!

No need for introspection.

Gustul e excelent, ne-ncălzim de vin spunem istorioare şi dezbatem politica	The taste is exquisite we enjoy the wine and remember stories and discuss politics
în timp ce mâncăm.	while we dine.

5.

Ş-apoi din nou alt zbor:
„Legați-vă centurile
şi nu folosiți aparatura electronică”!

Alt prânz la care poți alege
peşte sau vită
şi poți fi sigur
că voi alege somonul
iar prietenii mei la fel.

În aeroport la bufetul Tim Horton
sandviciul cald conține somon
la grătar, o felie de roşie
şi o frunză subțire de lăptucă.
Somon
a treia oară zilele astea.

5.

Then up again for another flight:
“Fasten your belts
and don’t use
your electronic equipment!”

Another dinner where you can choose
fish or beef
and you can be sure that
salmon’s my choice
and my friends have the same.

In the airport at Tim Horton’s
the hot sandwich contains
grilled salmon with tomato
and a thin leaf of lettuce.
Salmon
for the third time these days.

6.

Fabrică pentru conserve de somon
somoni ucişi la scară industrială
în trecut
(pretind ei)
acum e doar un muzeu.
Ghida—o fată nostimă
ne arată cuţite cu lame tăioase peste tot
şi ne spune istorii
din timpul războiului:
în loc de conserve lagăre.

Conserve otrăvite
cu plumb pe capac.

Nu eşti în siguranţă nicicând
măcelul nu s-a terminat.

6.

The salmon cannery:
salmon killed on industrial scale
in the past
(they pretend)
this is only a museum today.
Our guide—a cute girl
shows sharp blades everywhere
and tells stories of what had happened
during the war:
no cans but camps.

Poisonous cans
with lead point on top.

One's never safe
the killing never stops.

7.

Râul Capilano
(văzusem şi revista).
Crescătoria-i într-o zonă
defrişată din pădurea virgină.
Stăvilaru-i zgomotos
dar se poate dormi
ațipeşti pe o bancă
între copacii semeți
şi te viseazi peşte
(ce alteva decât somon?)
de vreme ce ghida vorbeşte
despre efortul eroic al acestei specii
de-a rezista exterminării.

Sute de mii contra curentului
saltă pe râu în sus

7.

Capilano river
(I had seen the review)
the hatchery's amidst
what's left
of the rain forest;
the dam's noisy
but still one can sleep
take a nap on a bench
amidst the tall trees
and dream about being a fish
(what else than a salmon?)
since our guide tells
about the effort of this species
to resist the kill.

Hundreds of thousands
still jump up the hill

ca să-şi depună povara de icre
ş-apoi să moară.

Sunt atât de osteniți, zice ghida,
şi totuşi înoată contra curentului
în sus pe râu
spre moartea lor
ținta, țelul, rațiunea lor de a fi.

Sunt ostenit(ă) şi visez
mai sunt alte şi alte trepte
de urcat pe scara
artificial înălțată.

Mai am oare curaj destul să-mi revin
să înot şi eu contra curentului
şi c-un efort suprem
să scap de povara
ce-i doar din cuvinte
niciodată rostite?

carrying their burden to spawn
and then die.

They are so tired, he says
and still jump
upriver towards their death
their target, their aim
their reason to be.

I am tired and dream
there are other and other steps
on the ladder
artificially built.

Have I got the courage to recover
to swim against the stream
and with a final effort
get rid of my load
which is
just words
never told?

Riko citeşte pe-o bancă alături
şi mă trezeşte pe neaşteptate:
E timpul să plecăm!

O altă destinație
pe un autobuz şcolar
să vedem peisajul de munte
de lângă mare.

Dar Oceanul Pacific unde-i, întreb,
că astea-s doar apele golfului.
Oceanul e încă departe.

Karl ne invită cu mândrie
la crâşma lui favorită
o berărie
cu un separeu pentru vinuri.
În meniu peşte sau vită
şi alegerea mea-i din nou somon.
Îl devor cu lăcomie
căci berea de fragi
o invenție fistichie

Riko is reading on a bench nearby
and suddenly wakes me:
there's time to go!

Another trip in a school bus
to see places in the mountains
and near the sea.

Where is the Pacific Ocean? I ask
for these waters are just of a bay.
The Ocean is still far away.

Karl very proudly invites us
to his favourite steam pub
a strange brewery
with an intimate wine room.
You can choose from the menu
fish or beef
and there's also salmon again.
I devour it with greed
for the strawberry beer

îmi tulbură mintea.

Mă duc la culcare
cu-o senzație grea de vină
şi m-acopăr c-un „quilt” din petece,
tipic canadian.

— what a strange invention —
blurs my reason.

I go to bed with a deep sense of guilt
and cover my tired body
with a Canadian quilt.

8.

Cu prietena mea scriitoare, la restaurant
în metropola de pe râul Frazer.
Ea preferă crevețiii cu carnea roz
eu rămân din nou la somon.

Ospătăreasa ne cer să bifăm
pe-o fişă de evaluare
servicii şi mâncare.

Plata, te rugăm,
totul a fost perfect
apreciem şi că ne-ai zis pe nume
te iubim, căci tu, ca şi noi,
te tragi dintr-o țară
de peste un ocean.

8.

My friend, a writer, invites me to dinner
in the huge city on Fraser river.
She's fond of shrimps and their pink flesh.
I stick to salmon for another time yet.

The waitress brings a form to fill in
to evaluate service and food.

Just cash our bill
everything's been excellent
we appreciate being called by our name
and simply loved you
a waitress who comes
from an overseas country
like us.

9.

La „Mandarinul” poţi să te-ndopi
poţi alege mâncare potop.
Acum vreau creveţi, dar fiul meu spune:
cere somon, e foarte bun, n-ai să regreţi.

De data asta însă ceva nu-i OK
citesc dispreţ în ochii celui ce ne serveşte
sub fardul de politeţe pare să scrie:
mâncaţi precum porcii şi vă purtaţi ca şi ei.

Somonul e acum cu gustul schimbat
nu mai zic nimic doar încerc să înghit
şi-mi clătesc gura cu ceaiul răcit.

9.

The Mandarin’s where you can eat your fill
and can choose the seafood you want.
I take shrimps but my son’s advice:
take salmon, it’s best, really nice!

This time something’s not right
I see disdain in the waiter’s eye
under the polite polish I seem to read:
you eat like pigs and so you behave.

The salmon doesn’t taste good anymore
I don’t say a word and try hard to swallow
and drink some tea to wash it up.

10.

Magazin duty free la aeroport
au expus spre vânzare
sirop de arțar şi prăjiturioare
somon sălbatic
marinat afumat
De unde atâta bogăție?
te-ntrebi mirat.

10.

The duty free shop in the airport
proposes for sale
maple syrup, cookies, smoked salmon
wilde salmon.
I wonder
how could they find so many?

11.

În avion
în zbor spre casă
la întrebarea stewardesei
doresc paste, desigur,
în niciun caz iar somon
căci am impresia
că pe mine însămi /însumi mă devor.

Într-adevăr mă mai aşteaptă
un hop în amonte
fie ce-o fi.

Aici jos,
între dealuri albastre
avem doar păstrăvării.

11.

On the plane
while flying home
the hostess asks what's my choice:
pasta of course
not salmon again
for it seems
I am already eating myself.

It's true that there's another jump
upstream
waiting for me
but come what may come.

Here down
among these blue hills
no doubt
people eat mostly trout.

12.

Poate-ar fi bine să mă culc
înainte de zori
lăsând somonii în plata lor.

Camera de jos cufundată-n tăcere
doamna ce-mi reproşa că fac
prea mult zgomot
în nopți de nesomn
de-acum s-a mutat.
Golul e-aproape palpabil
poate-şi face somnu-n alt pat.

Adio, noapte bună,
noapte bună, amice,
cred că-ți dai seama

trebuie să schimb codul

12.

Perhaps I should go back to sleep
before sunrise for another day
and forget about salmon.

The room underneath is so silent.
The lady who used to complain
that I was too noisy
during my sleepless nights
is no more.
The emptiness can be felt.
She must be sleeping somewhere else.

Goodbye and good night
good night my friend
I am sure you'll comprehend

I have to switch the code

117

aici acasă
unde somonii
nu se prea-ndeasă.

here, back home
where salmons
never spawn.

Sfârșit de octombrie la Belgrad.
(Cafeneaua „Pisica neagră”)

Destino — paressimo — dessa
venisse — e montevino — vino
jedna — desant — quando te ia
te quando dessate — quando desa-
te — quando dessatino —il destino.

Neştiut-neştiută-neştiut
țară neştiută — alfabet necunoscut
în mintea mea-i mut
nu seamănă cu niciunul ştiut
nu pot să m-ajut
habar n-am de reguli şi ortografie.

Ce mă fac,
pisică neagră pisică grasă

End of October in Belgrade.
(Black Cat Café)

Destino — paressimo — dessa
venisse — e montevino — vino
jedna — desant — quando te ia
te quando dessate — quando desa-
te — quando dessatino —il destino.

Unknown — unknown — unknown
unknown country — the alphabet
and my mind is mixed up
no known by me alphabet works, no
spelling rules known anymore,
what can I do?

Black-cat, fat cat
Crna mačka.

crna mačka!

Timpul trece atât de încet
încât vrei să se piardă
de dragul tău — iar
pisica neagră înhață şoricelul
fără ca botul să-l caşte.

Time passes so slowly you
just want to lose it — doesn't want to get lost
just on
your behalf — the black
cat catches the mouse
without opening its mouth.

Ploi, leacuri contra dureri.

Rains medicine against pains.

Mă dor picioarele — viața e scurtă
o groază de mizerii de lichidat
îmbătrânind
tind să prind.

My legs hurt — life is short
a lot of dirt has to be dealt with
— getting old
cold sold.

Ține-te de ce poți
nu pierde încrederea
-n capacitatea
de-a obține ceea ce vrei.

Hold on to whatever you've got
don't lose confidence
in your capacity
to get what you want.

Duminică dimineață şezând

Sunday morning in church

în corul bisericii lâng'-un bărbat
abia cunoscut şi necunoscut

cu păr grizonat şi ochii
albaştri
doar şedem
urmărind de sus din balcon
slujba de jos:

femeile-n stânga
bărbaţii la dreapta
copii alergând
printre ei.

Cântă corul
başii răsună
dirijoare — o doamnă
remarcabilă în modestia sa
tot caută-ntr-o sacoşă
poate diapazonul
sau cum îi zice

sitting in the choir with a man
whom I've just met
and don't know;

his hair is grey
has blue eyes
and we just sit
watching from the balcony
the ceremony:

women on the left
men on the right
but the children move
all around.

The chorus sings
the base is so deep
the conductor
a remarkable lady
just by her simplicity
unpacks several times
her bag

ca să dea tonul.

E ex-trem de competentă
şi-atât de atentă
cred că abia i-a părăsit
pe ai ei
iar mâncarea fierbe deja
în oala sub presiune.

A capella, ce frumos!
zice bărbatul
nu ca la Viena unde orga
acoperea vocile.

Dureri teribile de picioare
ce să mă fac?

Poetul şade probabil
la o masă
altundeva —

to find her tuning whistle
whatever the word.

She is ex-treme-ly competent
think she's just left behind
her family
the dinner's already cooking
in the automatic pot.

A capella, that's beautiful!
says the man,
unlike in Vienna
where the organ so loud
covered the voices.

My legs hurt terribly
don't know what to do.

The poet may be sitting
at another table
somewhere else —

departe de aici.

Dar ce voci se aud?

Cărţile lui traduse-s
pentru târgul de carte
căci aşa cum spunea
şi-a pierdut portofelul aiurea
şi un tip i-a promis
că-i tipăreşte volumul pe gratis

să compenseze pierderea.

Însă eu ce să fac aici solo
pân' la patru şi mai apoi
în trenul personal
pân' la destinaţie?

far away from here.

What are those voices I hear?

His books
translated for the book fair
strange story he tells
he'd lost his wallet in a pub
and somebody promised to print
his poems
just to help him

recuperate his loss.

But what am I gonna do alone
till four
and after
on that slowtrain
going home?

Ana Olos

Circumstantial Poems, Plagiaries and Versifications. Versuri de circumstanță, plagieri şi mici însăilări.

Parallel Texts.

123





http://editura.mttlc.ro

Bucureşti 2014

Notițe la cursuri estivale. Stâna de vale.

(Cu maximă recunoştinţă profesorilor mei)

Summer School Scrapbook. Stana de Vale.

(To my teachers with my utmost gratitude)

Comunicare interculturală I.

„Cum le facem noi pe toate aici diferă
de cum le faceţi voi acolo"
zise Ian şi-l citez.
Denivelările noastre nicidecum nu-s egale
mai mici sau probabil mai mari
presupun.

Deşi crezi că ardeii
caşul şi tomatele
fac bine la digestie
ele îţi pot produce o gravă decepţie
peste o zi sau două.

Pe masa profesorului la noi
nu se ţin ceainice, nici samovare
şi la şcoala superioară
de viaţă internaţională

Intercultural Communication I.

"The way we do things here's quite different
from the way you do things there"
said Ian and I quote him.
Our road bumps are never equal,
either smaller or rather bigger
I suppose.

Though you think
green pepper, cheese, and tomatoes
are best for your digestion,
these could turn into the greatest deception
after just a couple of days.

The teacher's table here
has neither teapot on it nor samovar
and the graduate of the school of
international living says vermouth's

se zice că vermutul nu se importă
aşa că vă descurcați
dacă vreți să beți un pahar
înainte de seminar
ca sursă de progres şi satisfacții
vă orientați spre alte locații.

no object of import, so you have
to make your own arrangements
if you desire a glass before your class
as a source of growth and satisfaction
you have to look in another direction.

Suma totală a valorilor celor 4F:
festivaluri, feluri de mâncare, folclor şi fapte
diferă. Conform funcției F
e ilegal ca părinții să ceară
lecții de limbi străine în fapt de seară.

The sum total of values of the 4Fs:
festivals, foods, folklore, and facts
is very different. The F divide's
that's illegal for parents to ask for their child
to be taught in another language at night.

Habitus-habiti, capus-capitis Kaput
Hai capito, ai? Armonie pe-ntregul plai.
Ambele tabere contribuie
niciodată egal, niciodată fair,
deşi au la-ndemână câte-un dicționer
[sic!].

Habitus-habiti, capus-capitis Kaput
Hai capito, ai? Harmony in the whole world
both sides contribute, never straight, never fair,
though both have at hand a dictionnaire.

Scepticii susțin că nu există o cultură globală
doar încălzire centrală
nu există depozit comun de-amintiri
şi desigur nici un unic mod de gândire
nu s-a dovedit să fie.
Şi dac-ar fi —
la ce bun?

The skeptics say there's no global culture
just warming has become more acute,
there's no common pool of memories
and no global way of thinking
has been proved to exist.
But even if it were
would it do any good?

Căţelul tandru şi comunicarea.

Căţelul meu are o problemă de comunicare
poate a devenit un pic schizofren
de când l-a muşcat fără avertizare
pe tipul ce făcea jogging
în loc de plimbare
din motive obscure
doar de el ştiute.

Când m-a-ntrebat de el
i-am zis individului că-i de fapt
un căţel tandru şi grijuliu
dar acela nu m-a crezut
şi-a luat-o iar la fugă tot întorcându-şi capul
fluturându-şi spre mine barba cu miţi
rostogolindu-şi ochii plini de teroare.

Şi ce s-a-ntâmplat?

Tender Dog and Communication.

I believe my dog has a communication problem
maybe he's getting a bit schizophrenic
as he bit that guy jogging on the road
without warning, for reasons obscure
known only to him.

When he had asked
I told the guy my dog is tender and caring
but the guy never believed what I said
and while running
kept turning his head
waving his strangely trimmed beard to me
and rolling his eyes in utmost fear.

So what happened?

Prespun
căţeluşul l-a ajus din urmă
pe drum
şi n-a putut decât să-i confirme
suspiciunea
a servit o bucăţică din el
şi plăcându-i gustul
a repetat acţiunea.

Aşa stau lucrurile.
Dar nici unul din ei n-a rostit
vreun cuvânt...

I suppose
the doggie just caught up
with him on the road
and couldn't help but confirm
his suspicion
just took a morsel of him
and maybe found him delicious
so he repeated the act.

That's a fact.
But neither of them
spoke a word…

Infarct subit şi nemeritat.

„Inima e asociată cu
două magistrale în creier"
şi ne-a repetat de mai multe ori
deşi toți l-am crezut, a continuat:
„Inima lui, o floare în plină splendoare
şi totuşi
s-a oprit!
Ergo diagnosticul:
moarte subită prin infarct nemeritat".

Ceea ce-i desigur
grozav de neplăcut,
căci omul nu era în patul său acasă.
Fie-i țărâna uşoară! Dar, o,
sfârşitul poveştii e-un trist adió...

Undeserved Sudden Cardiac Arrest.

"The heart is related to
two highroads in the brain"
and he kept repeating this again and again.
We all believed him but he continued:
"His heart was much alike a flower in full bloom
and still it stopped!
Ergo the diagnosis: undeserved sudden cardiac
death".

What's really bad
the man wasn't at home
in his own bed.
May he rest in peace but oh,
his story's end is really sad…

Reducerea morbidității.

Dl. D. a spus că i-ar plăcea să moară
de toate bolile de pe pământ
în chiar ultima zi a vieții sale
şi pentru asta
studiase Thanatologia
şi a aflat de sechestrarea
în utimul vis,
apropierea de moarte
e cauza demenței, a zis.

Pentru o speranță de viață mai bună
şi-a schimbat stilul de respirație:
inspiră de două ori
şi expiră o dată
căci fericirea, beatitudinea
şi salvarea

Compression of Morbidity.

Mr. B. said he would like to die
of all illnesses in the world
the last day of his life and
for this he had studied
Thanatology
and learned about the sequestration
in the last dream;
getting closer to death
the cause of dementia.

For a healthier expectancy of life
he changed his style:
he inhaled twice
and exhaled only once
since happiness
beatitude and salvation,

nu trebuie căutate
în medicație.

Fiecare moare individual
în timp ce condiția fizică
are clar
o semnifcație socială —
prevenție versus
intervenție!
Deci morbiditatea trebuie redusă!

Trăieşte sănătos pe cât posibil
mori cât de repede e plauzibil
în loc de cotituri
ia-o de-a dreptul pe scări în sus
şi vei ajunge în baza de date.
Savurează, te distrează,
suspendă realitatea şi grijile
căci în cele mai multe cazuri
realitatea e naşpa.

shouldn't be looked for
in medication.

Each death's individual
while fitness has definitely
a social significance —
prevention versus
intervention!
So morbidity should be compressed!

Live as healthy as possible
die as soon as it's plausible
instead of the curve
try the staircase
and you'll get in the database.
Enjoy, play, suspend reality, worries
for reality
most of the time sucks…

Determinanţii unei bune sănătăţi.

Buna-ţi dispoziţie persistă
când uiţi că lumea există.

Freddy Mercury ştia câte-n lună şi-n stele
de cele ce fac viaţa demnă de trăit
şi totuşi, nu mult după ce
cântase cu Caballero pe stadionul de
lume-nţesat
şi-a lăsat fanii fără idol neconsolaţi.

Dar vocea-i încă persistă.

Domnul McMercury
le-a aşezat pe toate între două coperţi de carte
şi de viaţă lungă a avut parte.
Deşi nu pe veci!

Determinants of Good Health.

Your good mood persists
Whenever you forget you exist.

Freddy Mercury knew a lot
about things that make life worth living
and still, not long after singing
with Caballero on the stadium
he left his fans disconsolate
without their idol.

But his voice still rings.

Johnny McMercury
put those things in a book
and he still lives.
Though not for ever!

Alții consumă la micul dejun
fructe de pădure congelate
să nu facă berry-berry
şi contra durerii de spate.
Tomatele roşii țin în balans
al nostru yin şi yang
te-ndeamnă la iubire şi vals
iar inima îți bate bing-bang
în nopțile cu stele
şi-n zile fără ele.

Un determinant cert de sănătate
e să ai un prieten
drag ca un frate.

Somnul de noapte e bun
şi visările de peste zi
te fac să fii fără griji;
muzici şi flori,
băi căduțe şi duşuri scoțiene

Others try breakfasts
with berries blue and black
that prevent you from getting
berry-berry and pains in your back;
red tomatoes to balance
yin and yang
give you love and your heart
bangs
starry nights
and starless days.

A sure determinant of health
is to have at least
one bosom friend.

Good sleep at night
sweet dreams each day
keep all your worries away;
music and flowers
lukewarm baths and showers

chefuri din când în când
iar între soţi certuri discrete.
Minimalizând genetica,
de fapt poţi spera
să te-ngraşi şi mai mult
că nu există lucruri esenţiale
la care să reflectezi.

Inundaţiile de anul trecut
le-au măturat pe toate din cale
păduri, sate, oameni, animale
mii de ani de istorie
pe apa sâmbetei s-au dus.

a lot of fun and just at times
a good fight for
husbands and wives.
I would downplay genetics
as a matter of fact
you can still hope
and become fatter and fatter
as there are no essences for us
on which to reflect.

Last summer's floods
took everything away
forests, villages, people, and animals
thousands of years of history
went with the waves.

Comunicare interculturală II.

Comunicarea interculturală
nu vorbeşte despre natură.
Ceva lipseşte.
Şi chimicale ucigătoare
sunt vândute ca de mâncare.

Cine vorbeşte în numele Planetei?
În ultimă instanţă ce importanţă
are cine-i vorbitorul
când toate deşeurile industriale
sunt duse la nord
şi se depun
sunt duse la sud
şi se depun.

Untura de balenă e necomestibilă
şi de aceea femeia dela pol nu mai poate alăpta;

Intercultural Communication II.

Intercultural communication
doesn't talk about nature.
Something is missing.
And the most lethal chemical possible
is sold simply as edible.

Who's speaking for the planet?
It sort of doesn't matter
who'd be the speaker
for all industrial garbage
is going north
and settles
is going south
and settles.

The whale blubber is not anymore eatable
and the Inuit women cannot breastfeed;

metalele toxice ucid mame şi tați
nu doar pruncii neînțărcați.

La caribu i se spune „tuktu”
şi-n rusă şi-n inuktitut.
Tuktu sau nu tuktu
cine ne spune ce-i de făcut?

Al Gore face turul globului
să arate ce va fi
dacă zăpada şi calota polară
se vor topi
şi-n consecință mi-ar plăcea
să găsesc metoda potrivită
de-a mă topi şi eu odată cu ea.

Când Planeta strigă după ajutor
suntem ca şobolanii din mină
iar viața noastră pe marea pantă se-nclină
şi nu mai putem aştepta după mila divină
să murim
liniştiți

toxic metals kill mothers and fathers
not only the babes.

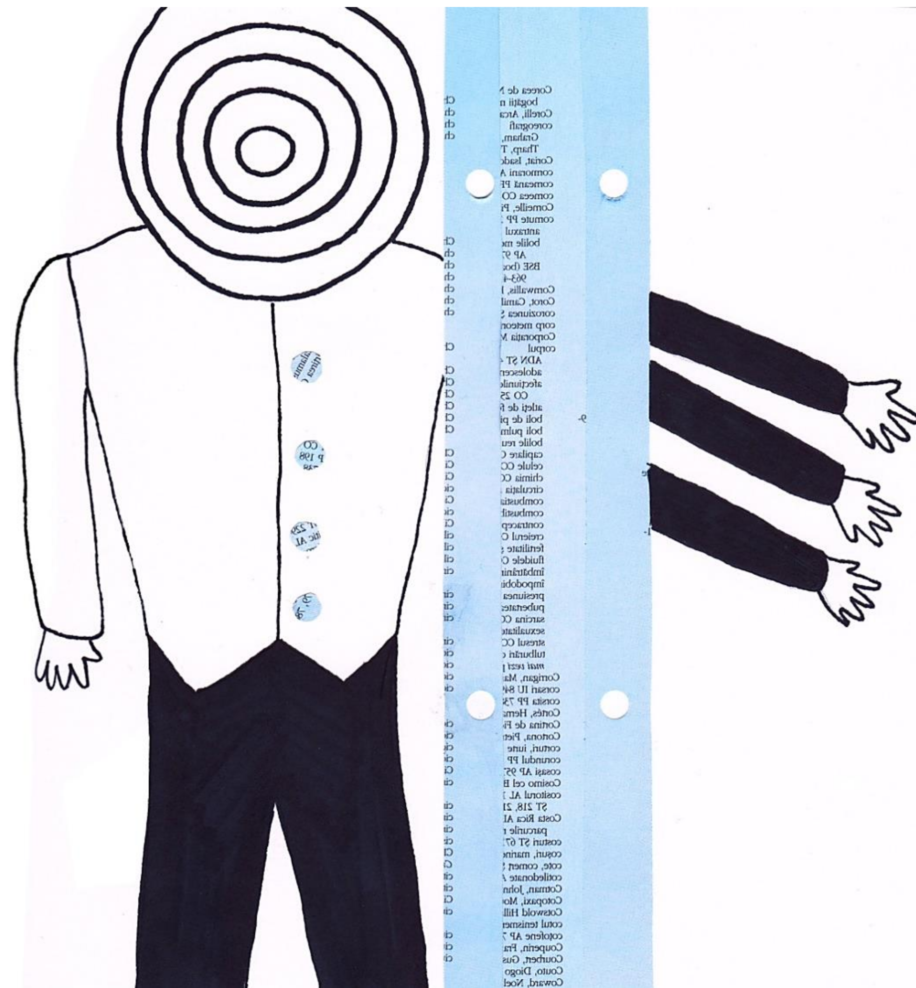
Though “tuktu” for caribou
is the same in Inuktitut and in Russian
Tuktu no tuktu
Who can tell us what to do?

Al Gore is touring the world
to show what can happen
when the snow and the icecap
will melt
consequently I’d like to know
the most appropriate way
to kill myself.

When the Planet is asking for help
we are the canary in the mine
and our life is
on the great incline
and we can’t expect
mercy divine help us

acasă în pat.

die at home
peacefully
in our bed.



Varia.

Varia.

Ninsoare în martie.

Când ninge în martie
crezi că ne-am întors în iarnă.

Ninsoarea acoperă tot
ce-i murdar şi bolnav.

Dispoziția ta, lumea,
toate devin
cum au fost
în anotimpul sfânt.

Devii din nou copil
căutând daruri sub pom
şi şchiopătezi neajutorat
pe podeaua încărcată
a lumii

When It Snows in March.

When it snows in March
you think winter time is back.

It covers whatever
is dirty and sick.

Your mood, the world
all become anew
whatever they used to be
at the time
of the holy tide.

You become a child again
looking for presents under the tree
and helplessly limp
on the burdened floor
of the world

singur

deşi-i „minuit”
miezul nopţii poate
zice cineva

poate-i Anul Nou
tu repeţi

calendarul roman
a schimbat aceste date

dar lumea se-ntoarce sub pom.

Speri să nu mai vină dimineaţa
speri să visezi
ca şi cum ar fi
ziua cea mai frumoasă
din anul trecut
bucurându-te de ce ai
de cele ce nu se-ntorc
sau nu durează.

alone

though it’s “minuit”
perhaps it’s midnight
says someone

perhaps it’s New Year
you repeat

the Roman calendar
has changed the dates

the world is back under the tree.

You hope the morning will not come
you hope to dream
as if it were
the finest day of the past year
enjoying what you’ve got
the things that
will not come
again and last.

Taci acum
când vine somnul
închide-ți ochii acoperiți de nea
pleoapele se zbat într-un ritm sacadat
luminile ard
muzica-i gravă
clopotele de la biserică răsună
peste pământul acoperit de zăpada
peste creste.

O ninsoare în martie
asta ne lipseşte.

Be silent now
when sleep arrives
close your eyes covered by snow
the eyelids beat a strange rhythm
the candle burns
the music's grave
the church bell tolls above
the snow-white land
and icy peaks.

A snow in March
that's what we need.

Randevu.

Te vedeam acolo
alergând
pe zgura luminată de soare
cu căştile pe urechi
grotesc ca zeul Pan

nepăsător faţă de lumea
din jur
alergai doar
tur după tur
mânat de sunete
neştiute de ceilalţi;

de câte ori treceai
eu auzeam
un vânt misterios
şi simţeam atingerea
aerului pe piele

Date.

There you were
running
on the sunlit track
the earphones on your head
Panesquely grotesque

dumb to the world
around
you just ran
round after round
driven by the sounds
unheard by anyone else;

whenever you passed
I just heard
a mysterious wind
and felt the brushing touch
of the air on my skin

fără să mă vezi
cum nu vedeai nici lumea din jur.

Mi-am dorit atunci
să mă preschimb
într-un sunet
un sunet acut
să-ți străpung
timpanul

de drag.

invisible to you
like all the world around.

I wished
I could have changed
into a sound
a piercing sound
to penetrate your ear

my dear..

Reziduuri din mare.

Valuri ca solzii de peşte
jocul de forță al vântului
încearcă să fixeze granița mişcătoare
imprimă modele pe plajă
culori forme sunete...

Fără fluență.

Unde-s peştii acum
unde-i soarele?

După o noapte fără lună
marea expulzează din sine
ceea ce nu-i mai convine:
alge, cadavre,
obiecte fără suflare desperechiate.

Sea-wash.

The waves like fish scales
the wind's powerful game
tries to fix the movable border
imprints patterns on sand
colours, forms, and sounds...

No fluency.

Where are the fish now,
where is the sun?

After a moonless night
the sea throws up and out all
what is not itself:
sea-weeds, dead bodies,
and soulless odd objects.

Peste ele
țipetele stridente
ale păsărilor.

Above them the shrill cries
of the birds.

Reclamă la dramă.

Hei, Joe, ce ofertă!
Poţi cumpăra
la marea licitaţie
pe ultimii bani
chiar şi inima unei regine
păstrată în miere
precum capul tăiat
al străbunului meu
trimis plocon sultanului
cu veacuri în urmă.

Soţul ei regele
n-a fost gelos
căci inima lui
fusese congelată
cu mult înainte
s-o fi cunoscut.

Advertising.

Hey, Joe, what a chance!
you can buy
at the Grand Auction
with the money you've left
a Queen's bleeding heart
preserved in honey
like my great-grand-father's
cut-off head
sent to the Turk
three centuries ago.

Her husband the King
had never been jealous
for his heart
had been frozen
a long time before they met.

Aşa că nici prin gând
nu i-a trecut
să-i omoare amantul
şi să-i servească inima
pe un platou
cum s-a mai întâmplat
şapte veacuri în urmă.

El doar i-a-mpuşcat pe cei trei armăsari
dăruiți de iubit
pentru că-l deranja
cum lovesc cu copitele
în pavimentul regal
din curtea palatului.

So he never thought of killing
the lover
and serve his heart to her
on a platter
as it had happened
seven centuries ago.

He just shot the three horses
her lover's gift
for he hated the sound
of their hooves
on the royal pavement
of the courtyard.

Individul sub acoperire.

Prima dată când l-am văzut
enigmatic la conferința aceea
de ziua de naştere
a unui scriitor cunoscut
i-am compus un CV drăguț.

I-am căutat într-un Who's who
o identitate pe măsură
a unui ins în aceeaşi zi născut.

A doua oară,
când l-am interpelat
„Cine eşti?"
a bolborisit ceva ca un nume
de ne'nțeles
şi-a mai zis
că-i sub acoperire.
Mi s-a părut prea de tot

The Man Under Cover.

When I first saw him
enigmatic in the back of the room
on a writer's birthday
I had made up for him
such a nice CV.

Looked in a Who's Who
and found him an identity to match
someone's whose birthday was then.

But the second time
when I asked him
'Who are you?'
he murmured a name
I couldn't understand
and he said he was
under cover
under his own cover.

deşi poate era adevărul.

This was too much for me
though it could have been the truth.

Era oare atât de singur
cu nimeni să-i acopere
încovoiata spinare
c-a trebuit să se-acopere
şi s-aştepte ca cineva
să-l descopere?

Was he so lonely
and was there no one
to cover
his crooked back
so that he had to cover himself
and wait to be dis-
covered?

Pe când stătea în toiul traficului
nemişcat în mijlocul drumului
citindu-şi ziarul
un domn a remarcat
că era un biet nebun
un intelectual lovit de dambla
de prea mult învăţat.

When he stood
amidst the roaring traffic
immobile in the mid of the way
reading the newspaper
someone said
he was just a poor madman,
an intellectual gone astray
for having studied too much.

Şi-ntradevăr într-o zi
l-am zărit nemişcat

It's true that one day
I saw him myself

privind încordat lângă sediul
ziarului local
fără țintă.

Mi-l amintesc
şezând pe-ntuneric
în sala de teatru singur.
Şi-mi fac remuşcări că atunci
când m-a călcat pe nervi
vrând să ciocnească cu noi un pahar
l-am gonit de la masă.
E păcat vinovat
că l-am exclus —
ce tip enervant!

Trebuie să se fi simțit cu adevărat singur
dansând între-atâți necunoscuți
numai de dragul dansului.
Dar mereu e un „dacă" şi-un „dar".
Dar dacă ne păcăleşte
şi-i unul dintr-ăia cu ochii pe noi

standing still
near the local newspaper's seat.
Well, he wasn't reading,
just looking intently at something.

I remember him
sitting in the dark
all alone in the empty theatre
and I'm really sorry that when
he got on my nerves
wishing to share a drink
I drove him away.
This is a guilt I have to confess.
I excluded him —
what a bore! —

He must have felt really lonely later
dancing alone amidst all those unknown people
just for the sake of the dance.
But there is always the "if".
What if he plays games
and he's really one of those

încântat de rolurile ce le joacă?
E rațiune în nebunia lui, aş spune,
ca suspiciosul Claudiu.

După Cădere,
mai poate cineva crede
în nebunia inocentă?

watching us
enjoying the parts he plays
under cover?
There's reason in his madness, I say
as suspicious as Claudius.

After the Fall
could anyone still believe
there's innocent madness?

Traducând descântece de dragoste.

Descântecele de dragoste n-au niciun efect
când n-ai habar de arta iubirii
şi chiar de-ai avea, prins în plasa
nevoilor firii
găseşti pe cineva — alt mister.
Când n-ai timp să prevezi o urmare
ce vrăji mai pot fi funcționale
să treci peste un gol
mai adânc decât abisul
ce vrăji ar putea întoarce
pe cineva pierdut
de la-nceput?

Aşa că n-are rost să reciți vorbe
şi să faci gesturile de rigoare

While Translating Love Charms.

Love charms are ineffective
when you don't know the art of wooing
but even if you knew
being caught in the cobweb
of daily musts
getting across someone — another mystery —
when there's no time anymore to think of a sequel
what charms would be effective
to bridge the gap
larger than an abyss
what charms could bring it back
that what was lost
from the beginning?

So it's useless to try and recite the words
and perform the accompanying gestures:

căci rămâi cum ai fost
singur-singurel prin urmare.

you remain as alone as you were.

Rutină

În fiece dimineață
trebuie să revin în mine
căci în fiece noapte rătăcesc fără trup
prin țări străine
mă iau de mână cu cine nu ştiu
ne-mbrățişăm până târziu.

În fiece dimineață
trebuie să-ncep din nou
pe aceeaşi cale
de la pat la birou
deschid uşa de la balcon
salut pe străinul de veghe
la fereastra lui
la fel ca mine
în nopți de nesomn.

Routine.

Each morning
I have to return to myself
for each night
I wonder bodiless
stranger in other lands
join hands with who knows whom
and embrace.

Each morning
I have to start again
on the same road
from bed to washroom
and open the balcony door
to salute the stranger
who watches my window
the way I do his
during sleepless moonlit nights.

La apus
trag cortina
peste spectacolul zilei
pregătindu-mi plecarea fără ocol
pe al somnului vehicol
gata de-ntâlniri neaşteptate
în țări îndepărtate
la chemarea Destinului.
La miezul nopții mă scol
încercând să-mi amintesc
şi să notez pe hârtie
măcar câte ceva
din actul I lumesc.

Ce leneşă clipa
ce singuratic cântărețul
şi viața merge înainte învârtind
acelaşi disc învechit.

At sunset I draw the curtain
over the daily performance
preparing to journey
on the vehicle of sleep
ready for meetings
quite unexpected
in foreign landscapes
whence Destiny calls.
At midnight I get up
and try to remember
and put down on paper
at least some shreds
of the first act.

So lazy the minute
so lonely the singer
and life goes on repeating
the same battered song.

Recviem pentru un vagabond.

Debutul iernii
cea mai scurtă zi din an.
Unde eşti acum?
te caut în van.
Noaptea asta lungă
cu gândul la tine-a trecut
de ce oare n-am făcut nimic
să te ajut
când s-ar fi putut?
Acum e prea târziu.
Eşti probabil înghețat
într-un mormânt fără cruce
peste trupu-ți trudit
doar frunze uscate şi țărnă.
Erai atât de arătos
cu barba ta lungă
şi părul încâlcit

Requiem for a Tramp.

The beginning of winter
the shortest day of the year,
where are you now
where did you disappear?
All along this long night
I'll be thinking of you
why didn't I do anything
to help you
when I could have done it?
Now it's too late.
You're probably out there
in a grave with no cross
over your worn body
just dry leaves and dust.
You looked so handsome
with your long beard
and untrimmed hair

un homeless bețiv
enigmatic şi timid.
N-am avut curajul
să te întreb nimic
ş-acum nu-i pe cine
dar o să-mi bântui gândul
cu crivățul iernii.
S-ar putea şi să trăieşti
la căldură într-o casă
schimbat la-nfățişare
sau te văd pe stradă
cu baraba rasă
prea curat să fii recunoscut
sub paltonul elegant
şi pălăria la modă
vagabondul de anul trecut.

Ce frumos, ce romantic
îmi arăți ziarul de seară
un vagabond asasinat
celălalt doar înghețat.

a homeless drunkard
enigmatic and fair.
I hadn’t the guts
to ask any question
and now there’s no one to ask
but you will just haunt my mind
with the winter wind gust.
But what if you be still alive
in the heat of a house
with your figure changed
or in the street with a beardless face
too clean for me to recognize
under that smart overcoat
and stylish hat
last year’s tramp?

How nice, how romantic,
you show me the news
a tramp has been murdered
another just froze.

Întrebând-o pe Pythia de viitor.

Peste aburi ucigaşi pe tronul ei
Pythia se zbate şi cuvintele-i sunt
despre cele ce-or fi în curând
şi despre moarte.
Planeta va muri
deşarte speranțe de-a supraviețui
şi cu atât mai puțin în bine.

Pythia, Pythia,
de ce-a ajuns lumea aici?
Ce s-a stricat, ce s-a-ntâmplat, ce ne lipseşte?

Stiți bine cât sânge a fost vărsat în ape
mâinile ucigaşului nu ezită s-apese trăgaciul
limbile sperjure n-au fost încă tăiate
împăratul gol tot mai doarme în patul străin

Asking Pythia about our Future.

On her throne over the poisonous fumes
Pythia shakes and her words are of dooms
the world will soon end
the planet will die
little chance to survive
and even less to thrive.

Pythia, Pythia,
why has the world come to this?
What has gone wrong, what has been done, what's miss?

You all know well, there's been blood spilt in floods
the murderers' hands on the triggers don't tremble
the slanderous tongues haven't been cut out yet
our naked emperor sleeps still in another people's bed

mai sunt încă sclavi, oameni vânduți sau cumpărați
copii murind de foame, bătrâni disperați şi
bolnavi.
Cine-s vinovații? Să fie doar bogații?

Ultima filă din calendar
aşteaptă să fie ruptă...
Va mai fi oare altă dimineață?

there are still slaves, people bought, people sold
infants dying of hunger, hopeless and sick the old
who's to be blamed? Only those who got rich?

The last page of the calendar
expects to be torn...
will there be any morn?

Inventar.

Praful de mai an — crustă groasă de noroi
speranțe ce-am nutrit
nu s-au împlinit
să numărăm totuşi ce-am avut ce-am pierdut
căci numai martirii îşi poartă povara drept scut.
Pielea cea nouă prea strâmtă
prea simțitoare ne doare
cicatricele fostei iubiri sunt la fel de vizibile şi aspre
arşița a ucis florile-n glastre
speranțele nutrite nu s-au împlinit.
Praful de anul trecut
o crustă groasă de noroi
iubirea a durat doar o zi pentru noi
dar durerea persistă
pielea cea nouă e prea strâmtă
prea slabă
n-o răcoreşte nicio zăpadă

Inventory.

Last year's dust — a thick crust of mud
last year's hopes — never reached their scope
still let's count our gains not the losses
for only the martyrs carry their crosses.
My new skin's too tight, too tender and hurts
last love's scars won't ever heal
in my balcony all the flowers are dead.
Last year's hopes never reached their scope,
last year's dust is a thick crust of mud
last year's love lasted a day
last year's pain has come back again
the new skin's too tight, too tender and frail
there is no snow to lessen the pain
just frozen earth and icy floods
but let's count the gains and forget the losses
for only the saints
carry their crosses.

doar pământ înghețat şi apa e sloi
dar să numărăm ce-am câştigat
şi nu ce-am pierdut
căci numai sfinții îşi poartă
povara drept scut.

Contemporary
Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2014

Schimb de replici.
(Troc)

Atârnatul rufelor.

Motto:
„atârnatul rufelor pentru mine-i un sacrament — muncind dezinteresat pentru alții cu plăcere şi experiență artistică — împerechind culori şi teme — şi de asemenea o experiență în aer liber — că-s foarte conştient de vreme — şi e singura ocazie de-a ieşi fără cămaşă să fac plajă" (W. E.)

Responsories.
(Barter)

Laundry Hanging.

Motto:
"hanging laundry for me — like a sacrament — working selflessly for others with enjoyment and also an artistic experience — matching colours and themes — and also a nature experience / as I am very conscious about the weather — and it is the only time I go outside without a shirt on and suntan" (W. E.)

1. Versiune prozaică.

Citisem cele de sus
la cinci dimneaţa
când ne-ntâlneam pe Net.
El, înainte de culcare,
Eu, abia trezită;
el după vreo 3 pahare de vin
Eu trează trezuţă
sorbind ceai verde postcolonial
cu lapte de soia
„atât de sănătos
şi-atât de bun”.

Tema: atârnat de rufe primăvara
(confruntare de experienţe).

1. Prosaic version.

I read the above
at five in the morning
for we met on the Net.
He, before bedtime,
Me, just out of bed;
he'd had already
3 glasses of white wine
me sober like a judge
sipping postcolonial
green tea with soy milk
"so healthy, so good".

The theme is spring laundry
hanging
(experience-matching).

Asta-am făcut şi eu ieri,
i-am zis,
dar ce diferență!

Sforile mele se-ntind
pe-un balcon de 5 metri
chiar în fața ferestrei
blocând perspectiva
când sunt pline
silindu-mă să ies din cameră
când vreau să admir răsăritul.

N-am cugetat la filozofie
nicicând agățând
rufe desperechiate;
concepte ca altruism
nu mi-au trecut prin gând nicicând;
(Kant? Nu l-am citit
şi nici pe Iris Murdoch cu atenție)
m-am gândit şi mai puțin
la agățatul rufelor
ca sacrament.

That's what I did, too
yesterday, I said
but what a difference!

My lines stretch
on a 5 meter long balcony
right in front of my windows
blocking the view when full
forcing me to get out when
I want to see the pink dawn.

Never thought of philosophy
while hanging
disparate pieces;
concepts like Selflessness
never crossed my mind;
(Kant? Never read him
not even Iris Murdoch very carefully)
and thought even less of
hanging clothes
as a sacrament.

Atâta doar: iubesc intimitatea
şi nu-mi las familia
să-mi încalce
teritoriul —
camera.

Seara,
agăț rufele
în fața ferestrei
ca nu cumva vreun pervers
să-mi urmărească pantomima
că-n zilele astea de nebunie
niciodată nu se ştie...

Dimineața
împing rufele deoparte
să intre lumina.

Agățatul ăsta de rufe
îmi aminteşte de fapt

Just that I love my privacy and
keep out the family
trespassing
on my territory —
the room.

At night
I hang the laundry
in front of my window
to prevent any pervert to watch
my dumb-show
for during these days of craze
you never know...

In the morning
I push the laundry aside
to let in the light.

This laundry hanging
actually reminds me

de mama mea
care în concurență cu vântul
întorcea rufele de pe sfoară
cu mâinile ei febrile
şi nu într-o doară
voia să le usuce cât mai degrabă
căci ştia ce ştia
nu-i mai prea rămăsese timp.

Mâini fierbinți, atât de aspre,
fie-i odihna uşoară!

Fusese într-adevăr altruistă
spălând atâtea rufe cu mâna
şi sigur nu credea că era
un eveniment artistic.

Dacă agățatul de rufe-i
un ritual,
cum rămâne cu spălatul?
Un proverb spune
să-ți speli rufele murdare

of my long dead mother
who used to compete with the wind
turning the clothes on the line
with her hot hands
ceaselessly
making them dry as soon as possible
for she knew
there wasn't much time left.

Hands so hot, so rough,
may she rest in peace!

She had been really selfless
washing all that laundry by hand
certainly not meant
as an artistic event!

Hanging laundry
if this be a rite
what about washing?
A proverb says:
wash your dirty linen

exclusiv în familie.

Ei, da, pe atunci nu erau
spălătorii publice...

exclusively
in your family.

Well, there were
no laundromats then…

2. Versiune poetizată.

Rutină
un rit
în fapt de seară
blocând perspectiva
unor ochi băgăcioşi
deşi uneori ai prefera
să fii cu altcineva
altfel seara prea
însingurată
între cearşafuri
proaspăt spălate
de vântul de-afar'
înmiresmate.

#2. Poetised version.

A routine
a rite
at night
blocking the sight
of peeping eyes
though sometimes
you'd prefer to be watched
or better, be touched
otherwise too lonely
the night
between the freshly
laundered bedclothes
still smelling of the wind
outside.

3. Versiunea a treia.

Rufe la uscat
vântul a zmuls într-o doară
prosopul galben de pe sfoară
şi-n derâdere l-a agăţat
sub balcon
pe-un copac.

Deşi mesajul ăsta ar putea
suna într-un fel indecent
pe traficul internaţional
stârnindu-ţi imaginaţia
n-ar trebui să vizualizezi
sau să răspunzi
cererii pentru poem.
Nimeni nu te poate forţa
cel puţin nu acum

#3.Third Version.

Laundry on the line
the wind had thrown off
the large yellow towel
and has hanged it mockingly
on a tree
below the bal-co-ny.

Though his message
may sound somehow
pornographic
on the international traffic
stirring your imagination
you mustn't visualise
or answer his request
for a poem.
Nobody forces you

nu-n seara asta.

to write
at least
not tonight.

Contemporary
Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2014

Ultimul joc al hocheistului.

(Reply lui W.E. la „Sacrament:
Reverență în fața pomului de hockey")

Motto: prea lung pentru a fi citat

Hocheistul execută
un angajament după meci
despuierea de echipament.

Mai întâi colectează
mirosul de sudoare-n fiole
parfum cu feromoni
stimulator cardiac şi regulator al circulației
pentru-al fanilor uz exclusiv.

Apoi înlătură c-un duş rapid
restul de odoruri
să nu devină cumva pradă

The Hockey Player's Last Game.

(Reply to W. E.'s "Sacrament:
Bowing down before the Hockey Tree")

Motto: Too long to quote

The Hockey Player plays
his teasing after-match game
stripping himself to the skin.

First, collects
his pungent smell into vials —
pheromone perfume
heart and blood stimulator
for his fans' exceptional use.

Then he showers
the remaining odour off
to avoid his being torn apart

bacantelor nebune care
sub ziduri de cetate ante portas
aşteaptă să-l vadă diseară.

Al doilea sacrament
agăţatul de echipament
pentru a fi adorat
pe Pomul de hockey privat.
Ca fanii să se mire
cum se formează
cristalele de sudoare
care le dăruieşte
poporului de rând.
Iată prosopul încă umed
cu apa pură purificatoare.
Apoi, bucată cu bucată
cu abordarea atentă a temei
agaţă celelalte
un ritual performat
cu maximă concentrare.

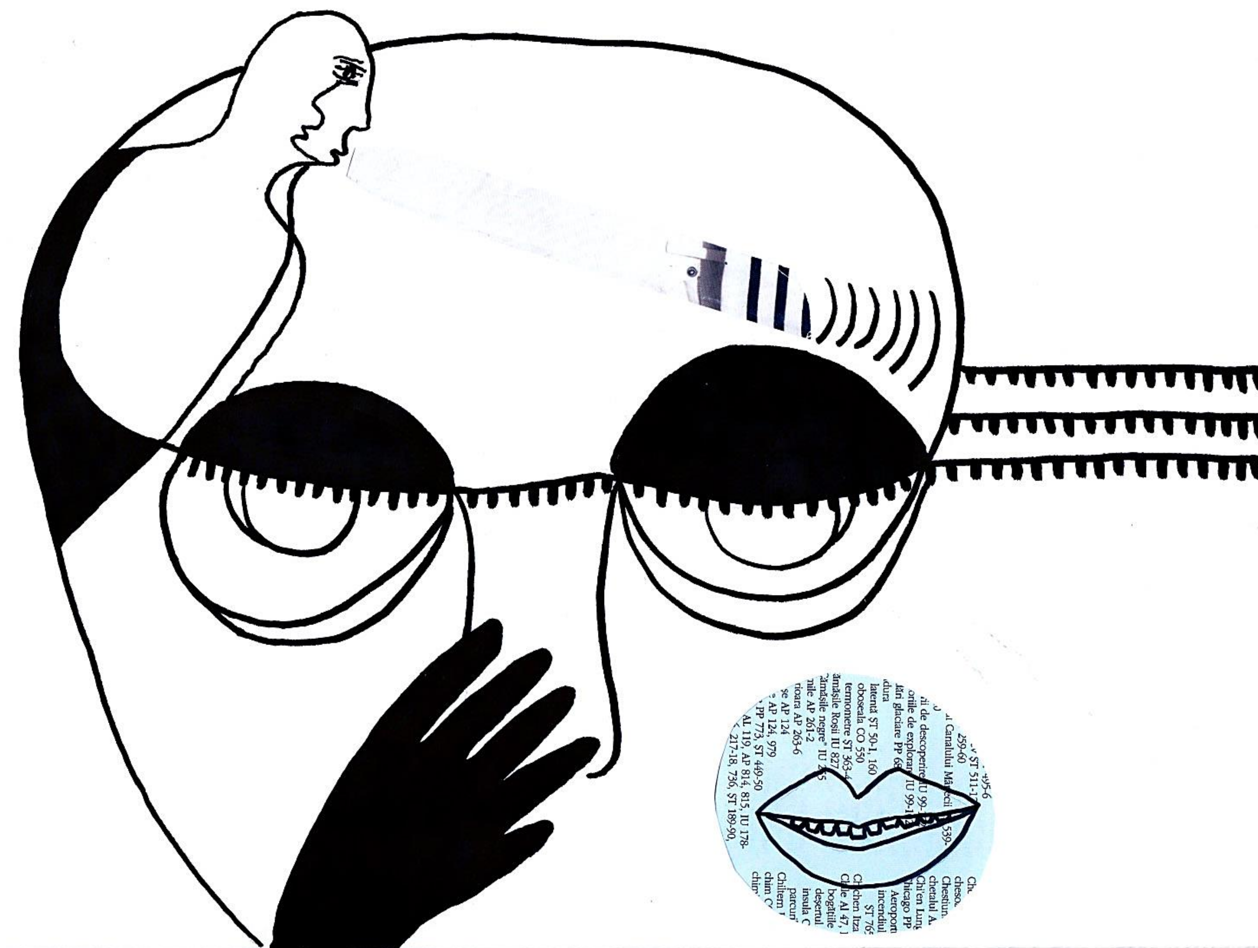
by the raving Bacchantes
waiting for him
ante portas
outside the walls.

His second sacrament is
hanging his equipment
for their adoration
on the Hockey Tree
for them to watch the wonder
of the formation
of salty sweat crystals
and give them away
to the mob.
There goes the towel
still wet with pure
and purifying water
then, item by item
with a piecemeal approach
to the problem
the rest,
a ritual performed

with utmost care.

Când Pomul e ornat
ia cupa de argint în mână
gata de libații
aşteaptă să te prosternezi
căzând în genunchi
în fața Pomului sacru
în timp ce el ca Narcis
ce-şi căuta chipul în apă
îşi contemplă victoria
şi aşteaptă să-i fii ecou
şi să-i cânți lauda
cu trompeta de aur.
Patinele de argint scânteiază
reflectând lumina
şi-i acoperă bustul gol
cu stele.

When the tree is adorned
with the silver cup in his hand
ready for libation
he expects you to worship
bowing deep down
or falling on your knees
in front of the Sacred Tree
while the player contemplates
his victory like Narcissus
his face in the pond
and expects you to echo
with golden trumpets
and sound loud his praise.
The silver skates sparkle
reflecting the light and
sprinkle with shiny stars
his bare torso.





http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2014

Bucăți și fragmente, hălci și lanțuri.
în Muzeul Memorial al Canonului şi Canonadei

(Dramatizare neterminată, inspirată de un cocloviu cu scriitori britanici şi autohtoni la Universitatea Oradea. Vii mulțumiri Liei H.)

Scena: după Primul Război Mondial

Personaje:
Micul Canon Folosit (alias Ruginică), pe scurt **MCF**
Coana Bertha cea Mare, prescurtat **CBM**

Bits and Pieces, Chunks and Chains.
In Can(n)on Memorial Museum.

(Unfinished drama inspired by a meeting between British and Romanian writers at the University of Oradea. With gratitude to Lia H.)

Scene: Post World War I

Dramatis Personae:
Little Used Can(n)on alias Rusty or **LUC**
Old Big Bertha - **OBB**

Actul I.

MCF (şoptind): CBM, pot să te deranjez?
CBM: Ba nu, sunt prea ostenită de trebi
am febră şi tuşeşc!
MCF: Vechile canoane nu-s epuizate niciodată,
O dragă Bertha... eşti mult, mult mai jună ca mine,
mai radical democrată!
CBM: Micuțul meu canon privat, eşti minunat,
strălucind în soare!
S-o facem, oare? Am putea?
MCF: E-o chestie practică
s-o ducem mai bine din p.d.v. economic.
Ne ocupăm de canon la micul dejun,
căci scriitorul trebe să pape,
să-şi schimbe răbluța
şi puşca de la unchieş!

Act I.

LUC (in whispers): Old Big Bertha, may I disturb you?
OBB: Don't do that, I am far too old
and tired of this stuff,
I have a fever and even a cough!
LUC: The old canons, oh, dear Bertha…
You're much, much younger than me!
Even more radical democrat!
OBB: My little private canon, you are quite wonderful,
glittering in the morning blaze!
Should we do that? Can we do that?
LUC: It's only a practical issue
in order to survive economically better.
We canon over breakfast,
meanwhile the writer has to eat,
to replace the old crappy motorcar
and his old guy's gun!

CBM: Păi dacă nu mai eşti preţuit deloc,
preţuit în cheş...
MCF: Astea-s vorbe de clacă,
ce nu ţin de haleală şi cerneală.
Ţi-ar face mai bine la rânză
un pic de brânză.
Permite-mi, acum, să-ţi rad rugina
de pe spinare. Nu doare!
Puţine canoane trăiesc azi în izolare...
CBM: Sunt aceste masaje laxe scutite de taxe?
MCF: Să fim serioşi, ca la boxul profesional.
Cui îi pasă de canoane într-aşa hal?
Uneori se scot la mezat. Chiar panoramat...
Dar, O Berthă, permite-mi să-ţi scarpin
spinarea antícă cu mâna-mi expertă.
CBM: De data asta ai nimerit-o, june Coppé
MCF (frecând-o pe spate): Vom vedea cum eşti
în realitate!
Dar dă-mi un semn totuşi dacă îţi place.
CBM: Hâmâmâ, hâmâmâ... ce bine îmi face!

OBB: If you are no longer valued,
not valued at all in cash...
LUC: This is bread-butter-talk,
this doesn't bring home the bacon.
Might do your heart good, Bertha.
Let me rub off the rusty rubbish
from your old back!
Few canons live only by'mselves...
OBB: Are these rubbings exempt taxes?
LUC: Come on, it's prize fighting.
Who worries about canons...
They got sold. Sometime spectacular...
But, oh, Bertha, let me scratch a bit
your rusty antique back.
OBB: You've hit the nail on the head, old Coppe!
LUC (rubbing her back): Let me see what you really
are...
Still give me a little sign
showing you really like it!
OBB: Hmmm, hmmm, feels good!

MCF: M-am răzgândit! S-o luăm deci *da capo*.
Nu pot refuza o confruntare
când veacul se-ncheie
şi-s arme noi de vânzare,
iar eu sfârâi de furie şi de frustrare,
clocotesc cu mânie când câinii negri
nu-s pe lista de premiere. Bastarzii!
CBM: Vrei să spui de canon
că nu-i pe lista lor scurtă?
E totuşi ceva sănătos
într-o astfel de luptă
contra afacersimului,
un mod nostim de explorare...
Canoanele au nevoie de biznis
dar noi din contră, de evaluare.
MCF: Canoanele-şi merită chiar toți biştarii.
Şi dă-i dă-i şi dă-i dă-i, măi flăcăi...
CBM: Gardieni jamaicani, fii atent,
micuțul meu brav canon inocent!
MCF (aparte): E psihopată cum scrie la carte,

LUC: But I've changed my mind!
Let's cast the dice differently.
You can't refuse a hit and miss process...
for the century's reaching its end.
New weapons are now on the market
and I'm sizzling with anger and disbelief.
I boil with rage when black dogs
don't win the prize. Those bastards!
OBB: You mean they didn't shortlist the canon?
There's a healthier sense in such fighting
the business itself is a funny way of exploring...
Canons deserve the money;
we need evaluation.
LUC: Canons deserve the money, indeed.
Tough, tough toys, tough, tough boys...
OBB: Jamaican guardians,
you innocent little good canon!
LUC (aside): She's a real psychopath,
with erotic fantasies.

cu fantezii erotice echipată.
Sexul poate fi criminal uneori!

LUC: Cel mai rău, mai nasol,
poate era preferabil să-l trimit pe Fred,
pe ăla c-un pistol...

Sex is criminal sometimes.

OBB: Guardian, better luck next year.
LUC: The baddest, the baddest.
Perhaps I should have imitated Fred, the gun...

Actul II.

MCF: Hei, Bertho, nu dormi! Au decis să ne
traducă!
CBM: Ce-i cu asta? Nu pricep, deşi nu-s pe ducă!
MCF: Are un sens într-un fel teleologic.
Te bucățesc şi te transformă în hoit.
Îți taie unghiile, părul, orice excrescențe...
CBM: La naiba, o tată, tătuc, o, tătucă,
doar când oi fi pe ducă!
MCF: Ce-mi tot zici tată? Mai bine tovarăş!
Cum n-ai avut parte de amor pe ziua de azi,
hai să-ncercăm iară.
CBM: să fim prudenți. E cineva acolo afară!
Şi n-am chef să ajung din opus corpus.
MCF: Şi ăştia mai ziceau de canoane că au caracter...
CBM: Apropos, câte picioare avea căpitanul
Buy?
MCF: Ce căpitan? A, el? Nu-l mai văzui

Act II.

LUC: Bertha, don't sleep!
They've decided to translate us!
OBB: What's that? I can't get it.
LUC: It has kind o' theological meaning.
They cut you into pieces
and turn you to corpse.
Cut off your nails, hair and nipples.
OBB: Oh shit, oh father, oh dad, oh, daddy!
Over my dead body!
LUC: Don't call me Father; call me comrade!
As you cannot have known much love this morning,
let's try again.
OBB: Let's be careful. There's someone out there.
I wouldn't change from opus to corpus!
LUC: They always say canons have no character...
OBB: By the way, how many legs
did captain Buy have?

din anii şaizeci.
De pe vremea complotului cu praf de puşcă.
Sau vrei să zici de Dracula?

CBM: Zevzecule, gura!
Te-or topi şi turna în formă de papagal!
Că eu nu-s muiere în călduri şi nici animal!
MCF: Supermuiere, îmi pari deprimată.
(Aparte) Îmi crapă capul şi-aş vrea creatura asta
inter-specii să fie castrată. Ce vacă nebună!
CBM: O să ne transforme-n particule
subatomice,
amice! Ai să vezi!
În comparație cu asta,
iubirea e bună şi-n ghenă,
chiar fără igienă!

LUC: Captain, who? I haven't seen him
since the sixties.
Since the gunpowder plot
or perhaps you mean man Drake?

OBB: Silly, they'll recast you
in the form of a parrot!
I am no woman in my crudding mid-life crises!
LUC: Superwoman sounds depressed!
(Aside): My head aches.
I want that woman interspecies unsexed.
She's a mad cow!
OBB: They'll smelt us into our subatomic particles,
you'll see. In comparison with this,
love's love even atop the debris
whatever will be!

(To be continued)



Information about the Poet



Ana Olos, born in Timişoara, educated in her native town and at the university of Cluj, is an independent scholar, translator, and writer. She holds a Ph.D. in Comparative Literature (1978) and an MA in Human Rights (2000). Before retiring, she taught English and Canadian Literature at the Faculty of Arts, North University of Baia Mare. She founded the Canadian Studies Centre there(1998).

Among her books:

Romanian: *Blaga şi Eliot – Două fețe ale veacului* (2000), *Introducere în urmuzologie* (1998).

Născută la Timişoara, cu studii în oraşul natal şi la universitatea din Cluj, Ana Olos este cercetător literar independent, traducătoare şi scriitoare. Deține un doctorat în Literatură Comparată (1978). Are studii masterale în domeniul Drepturilor Omului (2000). Înainte de a se retrage din activitate, a fost profesor de Literaturi anglofone şi de Studii Canadiene la Facultatea de Litere a Universității de Nord din Baia Mare, unde a înființat Centrul de Studii Canadiene (1998).

Printre cărțile publicate de Ana Olos se numără:

În limba română: *Blaga şi Eliot – Două fețe ale veacului* (2000), *Introducere în urmuzologie* (1998).

English: *Twas Nice to Meet Findley Angry* (2004), *The Transdisciplinary Teaching of Canadian Studies* (2007)

Translated from English into Romanian: Athena T. Spear: *Brancusi's Birds* (1976), Jacob Rosenberg: *Rembrandt. His Life and Work* (1976.

Translated from Romanian into English: *Folklore from Maramures* (2004), poems by Ioana Cozmuța: *Quest for Meanings* (1999).

În limba engleză: *Twas Nice to Meet Findley Angry* (2004) şi *The Transdisciplinary Teaching of Canadian Studies* (2007).

Traduceri din limba engleză: *Păsările lui Brâncuşi* (1976) de Athena T. Spear şi *Rembrandt. Viața şi opera de* Jacob Rosenberg.

Traduceri din limba română în limba engleză: *Folklore from Maramures* (2004) şi poeme de Ioana Cozmuța: *Quest for Meanings* (1999).



Information about the Subeditor and Illustrator

Miruna Voican s-a născut la 18 august 1990, la Târgoviște, România. A studiat Literatură Universală și Comparată în cadrul Facultății de Litere, Universitatea din București. În prezent, este masterandă în Traducerea Textului Literar Contemporan, la aceeași universitate.

E pasionată de literatură și desen.

Miruna Voican was born on 18 August 1990, in Târgoviște, Romania. She graduated from General and Comparative Literature at the University of Bucharest. She is a graduate student of the MA Programme for the Translation of the Contemporary Literary Text, at the same university.

Her focus is on literature and drawing.

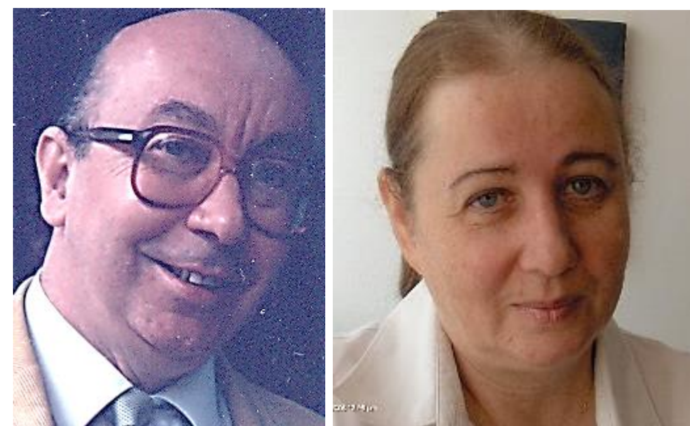
The **University of Bucharest** is supporting the largest up to date
Finnegans Wake Lexicographic Series:

A Manual for the Advanced Study of James Joyce's *Finnegans Wake*
in One Hundred Volumes

by **C. George Sandulescu and Lidia Vianu**

at *Contemporary Literature Press*:
http://editura.mttlc.ro/Joyce%20Lexicography.html
http://sandulescu.perso.monaco.mc/





CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2014